

商業廣場

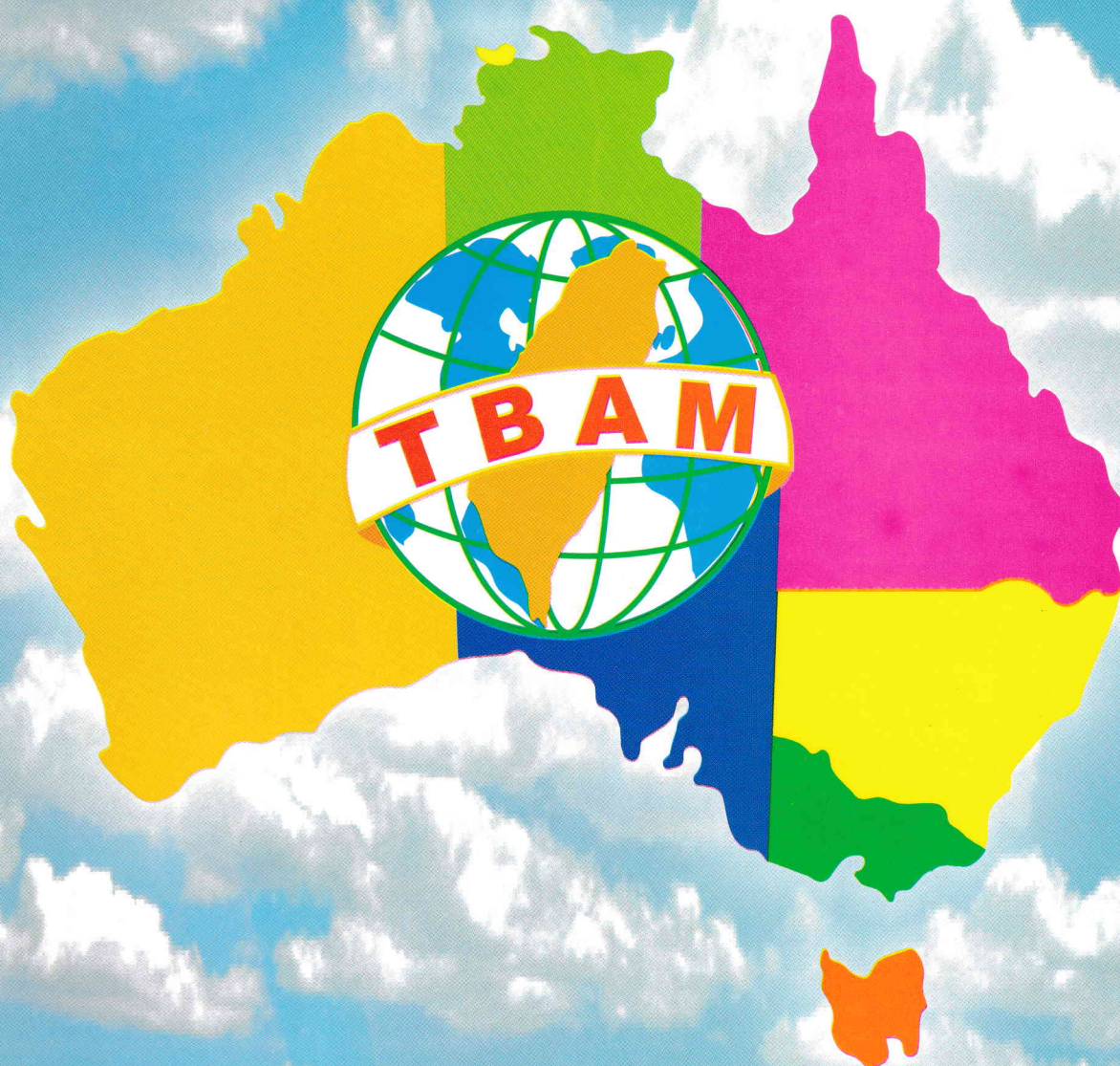
BUSINESS PLAZA

1999.9

3

✿ 全澳資訊匯聚開創契機

✿ 您探尋商訊的最佳窗口



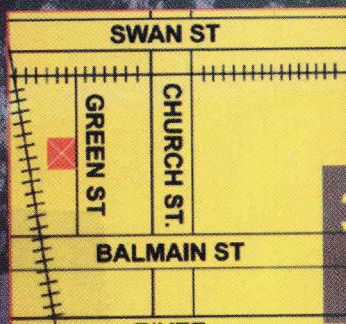
Taiwan Business Association of Melbourne (T.B.A.M.)

墨爾本臺灣商會

13 Winterton Rd, Clayton 3168, VIC, Australia
Tel: (61 3) 9544 5671 Fax: (61 3) 9887 9785



Who's Who'scene



3/68 GREEN ST RICHMOND VICTORIA 3121 AUSTRALIA
PH: (613) 9428 9255 FAX: (613) 9428 6931

墨爾本台灣商會召開1999年海華文藝季 中秋美食展籌備會

爲慶祝中華固有傳統中秋佳節，發揚傳統文化，增進華僑與澳洲社會聯誼，加強墨爾本居民對中國傳統習俗的認識，推動台澳雙方經貿交流，墨爾本台商會傾力籌辦本年度大型戶外活動——玉兔報喜中秋美食展。

本年度籌備會之決議中秋美食展，預定於1999年9月18日上午10時30分至下午4點整舉辦。

美食展之地點在墨爾本 Box Hill Shopping Centre 露天廣場舉行，活動內容如下：

1. 台澳商品展暨台澳經貿介紹
2. 亞洲美食展：中國南北小吃及台灣美食計40個攤位。
3. 傳統文化展：剪紙、捏麵人、書法、中醫義診、

國術等計10攤位。

本次的活動總幹事：劉國強負責活動策劃及協調各項事宜，副總幹事：廖貴興協助總幹事籌備各項工作並兼任廠商組，公關組：吳天佐、廖健智，李明娟負責接洽 Sponsor 贊助商家，聯絡各社團及工商團體並發邀請函邀請貴賓，文宣組：黃啓宗，徐文鍵負責製作海報，宣傳單及相關文宣製作，中、英電台宣傳廣播，各媒體新聞稿，廠商組：曾鴻森，吳永裕負責接洽參加活動的攤位商家及傳統文化表演攤位並製作報名表，規劃參展須知，規劃攤位位置，安排活動前廠商說明會，勘察地型，安排攤位抽獎事宜，衛生管理及召開講習，會後財務清點，總務組：許湘熙，戴榮良會長(支援)，

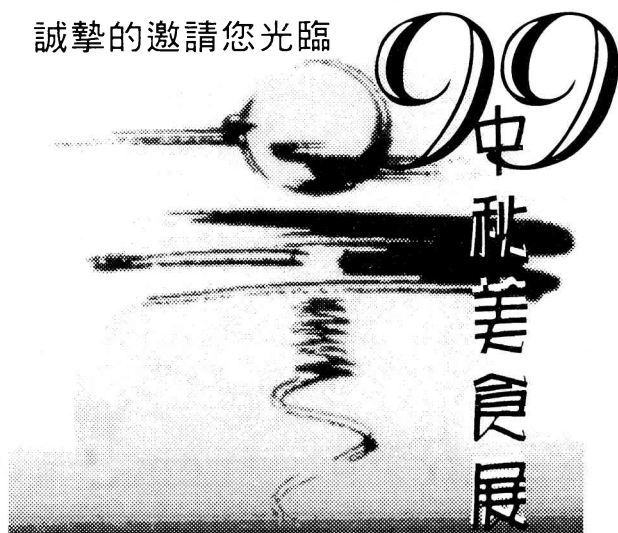
負責接洽保險公司，保全人員及現場服務台服務，支援現場場地組佈置一切庶務，雜項採購，財務組：林怡君負責活動收款及開支事務，活動結束一周內提出財務結算報表，節目組：陳建新，林怡君安排園遊會表演節目及聯絡各界提供支援，籌劃澳方中小企業商品展示及台澳雙方經貿資料展示事宜，場地管理組：陳哲揚，姜偉家，黃嘉益負責租用帳篷，牌樓佈置，現場水電安排，出入口告示牌，表演舞台，服務台，攤位動線流程，場地清理，現場安全。

今年的中秋美食展和往年有些不同，將注重台澳雙方之經貿及澳方中小企業商品展，預計將有萬餘人前來參觀。

精彩預告：

創業甘苦談開版以來，受到廣大會員之喜愛！受專訪的企業人士也傾囊相授在澳創業之經驗。繼本期之後，本會吳天佐監事特撰述“默默耕耘，寄望下一代”之個人甘苦談，內容精湛，敬請期待！！

誠摯的邀請您光臨





聯邦參議員 陳之彬 SENATOR TSEBIN TCHEN

本會榮譽顧問 (前本會理事)

辦公室啟用通告

承蒙諸位華裔選民投票支持，之彬始能晉身政壇，成為澳洲聯邦國會首位中國出身的華裔上議員。

對父老鄉親們的厚愛鼓勵，之彬不敢忘卻。一本服務初衷，繼續為廣大僑胞略盡棉力，以不負『群眾耕牛』之贈詞。

謹設辦公室與大家聯繫，歡迎各位朋友隨時移駕賜教，或致電、傳真、來函，必定奉覆。之彬若政務纏身未能親自接待，也盼鄉親朋友們能和辦公室及自由黨之同仁接洽。

一切有利國家前途澤及同僑華社之建議，之彬定必積極反映及爭取，以酬謝諸位隆情！

陳之彬 敬啟

一九九九年八月一日於墨爾本

62 Smith Street., Collingwood Vic. 3066
Tel: (03) 9417 1499 Fax: (03) 9419 6350

迎接新千年挑戰 展示澳洲金融貿易成就

全球華商大會將於墨市舉行

5th World Chinese Entrepreneurs Convention

6-9 October 1999

第五屆世界華商大會將於今年十月六日至九日在墨爾本會議中心舉行。此為九七亞洲金融風暴後全球華商首次作出集體性的回應，同時也是華商在亞洲以外地區最大的一次集會。預料將吸引1,500人參加。

參加這兩年一次盛會的代表，仿似一本亞洲名人錄，不乏亞洲各國政經界具影響力的人物，北美、歐洲及太平洋地區的華商代表也將不遠千里而來。預料他們將會在澳洲尋求貿易、商業和投資機會。期間更會進行一系列的訪問，參加澳洲工商業採用的最新科技和金融系統。

本屆大會主題是「新千年的挑戰」。澳洲聯邦及維多利亞省政府有見於大會帶來的重要性，總理何華德及維省省長簡納德以身說法，將應邀在大會中演講。

尤其是在主張推動亞洲金融改革的何華德總理，更想利用這個大好機會，向與會華商展示澳洲自八十年代以來從事金融重建與貿易改革所帶來的極大成就。

大會籌備機構 Concept Connections International 發言人 Dr. Vilerto Selochan 表示，「鑒於我國當前心態及華商在東南亞地區的經濟影響力，大會焦點會自然地放在亞洲，但大會同樣向本地企業提供一個非常罕有的機會吸引世界各地的企業家來澳洲。因此大會所強調的不會集中在亞洲的復甦，而是全球性市場的走向。

Dr Selochan 認為海外代表會感興趣的

主要澳洲工商業包括：資訊科技、軟件、通訊、航運、交通、食物、飲品及生物學科技。在配合大會同時舉行的澳洲貿易與投資展覽中，上述行業將是展覽會的一大特色。

Dr. Selochan 預測大會將傳達兩種有力的信息，其一是受東南亞許多國家經濟增長預測的鼓舞，華商代表希望亞洲經濟復甦的消息得以傳播開來；其二是澳洲商界及政治領袖則刻意要使澳洲對全球，包括亞洲的聯繫的承諾成為聚光點。

他說這種承諾勝過純粹商業利益，表達了澳洲面貌的改變和對多元文化的堅持。墨爾本尤其渴望建立擁有世界上出色的華人社區的美譽。

主辦機構：

澳洲維省多利亞中華總商會
籌備機構：

Concept Connections International
Suite 19-20 Level

The Paramount Centre ,
108 Bourke St.

Melbourne 3000

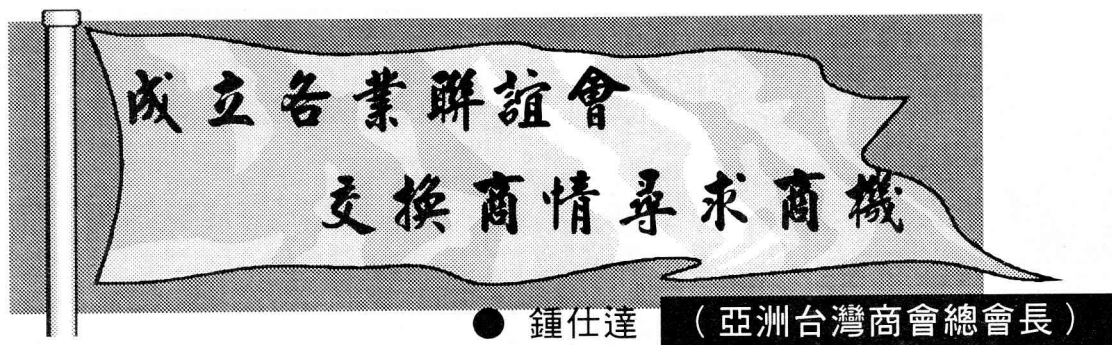
Vic Australia

電話：(03) 9639 2688

傳真：(03) 9663 2965

Email: Gentrepreneurs@concon.com.au

Website: Gwww.5wccc.com.au



亞洲台灣商會聯合總會新上任的總會長鍾仕達表示，上任第一件事便是在商會下成立各行業聯誼會，讓各地台商交換商情，共同尋求海外商機。

同時，鍾仕達指出，將強化台灣商會在海外從事國民外交的功能，並回饋當地社會，提高台商形象與地位。

亞洲台灣商會聯合總會七月二十日舉行第六屆、第七屆總會長交接，由前印尼台灣商會總會長劉雙全移交給新加坡工商協會會長鍾仕達。

行政院長蕭萬長當天也出席交接典禮，他在致詞時表示，台灣商會是十年前他在經濟部長任內推動的組織，希望讓各地台商彼此聯繫，互相幫助，形成網絡對外尋求商機。

蕭萬長指出，亞洲金融風暴使台灣及東南亞都受到不同程度的衝擊，「但台商撐得過去，就是成功的台灣經驗。」蕭萬長並期許鍾仕達可利用新加坡資訊發達的地位，群聚台商力量，在下個世紀尋求亞洲新經濟力量。

鍾仕達接受記者訪問時表示，金融風暴應該已經過去，東南亞各國政府也都大力整頓經濟，預期下半年景氣會更好，東南亞各

國台商也會利用景氣即將復甦之際，看準目標，繼續在往下扎根。

各地台商會員建議，台灣商會聯合總會應成立如電子資訊、紡織製衣、建築、機械、製鞋等各行業聯誼會，讓各地台商定期聯誼，互通商情或進行合作，增加台灣商會的功能。鍾仕達表示，將在任內加速完成。

亞洲台灣商會聯合總會民國八十二年在台北舉行成立大會，早期由泰國台灣商會、中華民國旅馬來西亞投資廠商協會、旅菲中華協會、印尼台灣工商聯合總會、新加坡台北工商協會、在日台灣工商會及香港台灣工商協會等七國台商聯誼會共同組成。

此後又陸續加入大陸投資台商聯誼會（設在全國工業總會之下）、越南台商聯誼會聯合總會及柬埔寨台商協會三個國家，現在共有十個聯誼會。

歷任亞洲台灣商會聯合總會總會長為泰國余璽清、菲律賓廖芳洲、香港王祿閔、馬來西亞鍾錦富、日本詹德薰、印尼劉雙全、每屆會長任期一年，不得連任，其他國家台商聯誼會會長則擔任聯合總會的副總會長。

『台灣經驗，海外發揚，
台商精神，世代祖傳』

【商會訊息】

墨爾本台灣商會於3月間成立以來，理監事團經常集思廣益策劃工作並將服務會員之工作細分各工作委員會目前台商會計有工商服務委員會/工商考察委員會/工商活動委員會/工商資訊委員會/會訊編輯小組。負責各工作委員會之理監事已積極展開工作，如工商活動委員會正在籌劃「玉兔報喜中秋美食展」，工商資訊委員會正收集會員之E-mail設立電腦網站，工商考察委員會於4月間辦理福特汽車廠參觀考察團，深獲好評，會訊編輯小組將會員與台商會互動之資料編輯成冊，發行

「商業廣場」現已出版第三期季刊，商業廣場內容充實如資訊新知、創業甘苦談、商業訊息、稅務新知，已成為會員在商業參考的最佳資訊來源。

工商服務委員會將在商業廣場篇幅內開闢會員個人專欄、商業廣告欄，希望會員們宣傳使用，開拓商機。

台商會各工作委員會負責人及服務電話，希望會員善加使用——若有商業上之各項疑問，可透過這些服務電話台商會將盡其所能代會

員尋求解決管道（如：推介投資、法律、稅務專家）。

工商服務委員會召集人
李明娟理事：9801 2425

工商考察委員會召集人
姜偉家理事：9562 6769

工商資訊委員會召集人
黃嘉益理事：9802 7035

工商活動委員會召集人
劉國強理事：9899 8828

墨爾本台灣商會工作委員會功能分組名單

1. 工商服務委員會：曾鴻森、陳建新、吳永裕、李明娟
2. 工商考察委員會：陳哲揚、柯志傑、徐文鍵、姜偉家
3. 工商資訊委員會：黃嘉益、廖健智、許湘熙
4. 工商活動委員會：廖貴興、吳天佐、劉國強
5. 會訊編輯（文宣）委員會：洪姸珠、林怡君、黃玉清、王秀美、郭周耀英、江秀琴

好消息

新開闢會員介紹之『群英譜』及『廣告刊登』篇幅。

說明：1. 會員介紹，新單元將與您歡喜結緣，分享資訊及經驗。

2. 『廣告』篇幅請多多利用，它將是您生意成功的好幫手。

3. 透過個人的經歷及商業介紹，產生互動，拉進距離，創造商機，本欄是最佳的媒介！

本會將在商業廣場上開闢會員介紹之『個人專欄』。

本專欄將推薦會員的學歷、商業背景及產品服務等各項資訊。

願意刊登者，請填下列表格（或您自己的設計圖文或商業廣告詞均可）篇幅約1/6A4大小，本會酌收工本費35元。

若您欲刊登『個人專欄』，請將文稿資料寄至：

墨爾本台商會(P O Box 601 Mulgrave 3170) 或傳真：(03) 9887 9785

公司名稱：

會員姓名：

中 文：

商號地址：

英 文：

電話 / 傳真：

刊登內容：

委刊簽名：

墨爾本台灣商會企業工商名錄

姓 名	行 業 別	姓 名	行 業 別
陳之彬	• 參議員	錢培瑤	Lotto Agent
鍾富喜	• 市議員	姚錫鈞	健康用品 / 化妝品
戴榮良	• 禮品、五金進口批發	張潔蘭	人壽保險
廖貴燈	• 鮑魚	簡春松	旅遊車公司、免稅店
廖貴興	• 羊毛製品	李佩雲	健康枕
陳哲揚	• 電腦	蔡明憲	運動製品
黃嘉益	• 健康用品	莊金連	汽車修理、新車買賣
黃錫魁	• 海運	林同榮	中西點麵包、台灣小吃
劉國強	• 食品業	黃漢生	日本餐外賣店
曾鴻森	• 米酒	陳國銓	貿易
白鴻文	• 中醫師	高台生	建築商
吳天佐	• 建築	鄭宇煌	文化教學
田俊德	• 海產	林靖涵	汽車零件
陳建新	• 汽車零件	盧憲洲	衣服配件
李明娟	• 食品業	廖健智	律師
黃啓宗	• 新聞業、代理進出口	黃國銓	律師
林怡君	• 心算學校	薛銘峻	電腦
吳永裕	• 財經管理	洪靜宜	紅酒商製造商、牙醫
蔡育伸	• 電腦	錢培瑾	進出口，塑膠廠
陳朝樂	• 鞋業	柯志傑	電話公司
呂梅子	• 餐廳	姜偉家	化學博士
王秀美	• 醫療用品	林佑年	人像攝影
鄭清海	米酒製造商、健康食品	吳基福	五金進口
戴肇國	進出口	金大剛	餐廳
江溫良	CATV	姜為開	電腦
林見松	船運公司	劉陳娟萍	City Bank
蔡慶茂	汽車防鏽處理	巫妙璵	貿易建築
胡應欽	燈具進口批發	徐文鍵	商學碩士
江啓豪	養老院	涂南昌	鋼鐵
梁錦章	中國餐廳	呂發財	鋼鐵
文彥博	漫畫、錄影帶出租	陳先助	修車業
楊以仁	社會關懷（主任牧師）	陳雲輝	電腦 Homestay 海德堡學苑
郭禮遜	地產經紀	黃慶來	醫師
林清泉	加油站	林文達	電器
楊勝義	不鏽鋼進出口	邱菁華	
李春火	塑膠製造	謝 安	營養食品
呂學經	傢俱	楊立群	玻璃藝術品進出口
陳家榮	傢俱生產進出口、牧草	顧智浩	會計師（榮譽會員）
陳志誠	紡織	陳逸忠	免稅店
許湘熙	電腦	楊宗霖	機械
鄭乃禎	電腦	倪福全	泡棉廠
林昌佛	電器產品	郭周耀英	地產業
賴丁貴	強化玻璃	王純慧	建築師
洪水深	KTV	陳怡伶	碩士

【群英譜】 編者按：本會的會員皆是台灣中小企業界的菁英，人家說：猛龍過江，這群菁英移居至Melbourne,並加入台商會，大家群體貢獻本身的經歷，讓後輩吸取寶貴經驗以下為會員們的簡介及從事的商業形態。

廖貴興：於1988年全家移民至澳洲墨爾本，首先服務於一家生產銀器及電熱器電盤的老字號公司，在這5



年內，也認識到澳洲的公司經營體繫，進而也瞭解勞資雙方協調方式及工會力量的強大。93年初與本地羊毛工

廠接洽，也以得代理該廠本地免稅店及亞洲海外市場的代理權，銷售純羊毛內衣及羊毛被。

工作之餘也很樂意參與社團活動，曾擔任自由中國

天下沒有不勞而獲的，
一分耕耘一分收穫

聯誼會理監事及副會長之職，98年接任澳台工商協進會會長的職務，98年度參加海外幹部受訓，學業成績優良，榮獲李總統特頒獎狀及獎章，作為鼓勵，在澳洲的成長，也承蒙海外先進及鄉親們的支持與愛護。

勤能補拙，路是人走出來的！

黃啓宗，一九四七年生於台灣台北縣新莊市，已婚育二男，離台前從事針織部之製造及銷售，一九九一年遷居墨爾本，來澳後曾試銷數櫃羊毛皮至台灣，但因市場競價及需求較緩，就此停售。

繼之與劉國強先生、劉建明先生合夥成立百威國際有限公司，經營蔬果外銷生意，由於此地生產商對出口運作成熟度不夠及澳洲蔬果均有果繩，需經煙薰方能出口，造成產品快速成熟，不耐久放，只好放棄這行業。五年前《自立快報》在澳成立，百威國際公司爭取到《自立快報》廣告、發行維省總代理，五年來獲得同鄉們的愛護與肯定。



墨爾本台灣商會企業工商名錄

姓 名	行業別	姓 名	行業別
廖秀卿	瓷器經銷	曾清南	電腦
彭江麗君	墨爾本銀行	戴雅鴻	化妝品公司
黃清音	鋼鐵	王 曉	投資計劃（榮譽會員）
林奇峰		賴鴻恩	皮包批發
梁春義	富龍酒家	劉志強	汽車配件進口
王嘉助	室內設計	黃三益	中醫師
(台商會駐台代表)		張德卿	窗簾配件
邱明正	貿易商	洪東嶽	中文學校
游景禎	電腦維修		

墨爾本台灣商會入會申請書

填表日期 / /

姓名	中文		出身日期	日 / 月 / 年
	英文			
公司	名稱			
	地址			
	營業項目		職稱	
	電話		傳真	
住宅	地址			
	電話		手機	
學經歷				
曾參與社團			職稱	
會費				
備注				

請填妥此單 Fax 台商會辦理入會！Fax: (03) 9887 9785

這是一個十倍速變化的時代，如果「台灣商會」令您如此「肯定」，請介紹您的親朋好友加入，謝謝！

美好充實的人生因為有您的陪伴，墨爾本台灣商會與您一起來創造新未來。

墨爾本僑界熱烈籌備慶祝中華民國八十八年國慶

寶島綜藝訪問團訪墨市配合慶祝活動

寶島綜藝訪問團循例，每二年來澳慰勞僑胞，今年欣逢雙十國慶，意義非凡。有知名影視歌星及精彩表演，在此先行預告。歡迎貴賓餐會及貴賓席門票計每張80圓，門票特別座每張十圓，普通座每張五圓，歡迎參與盛會。慾參加者請向本會訂購門票。

墨爾本僑界已開始密鑼緊鼓籌備慶祝中華民國八十八年雙十國慶，除了一連串的活動，有年年舉辦的中秋美食展國慶杯籃球賽、高爾夫球賽、以及各項有關文物展活動外，今年的特色是由僑務委員會委託音悅動力唱片公司率領國內知名歌星演員到墨爾本來慰問僑胞，並和大家共同聯歡，一起慶祝雙十國慶。

寶島綜藝訪問團訪領隊謝孟雄校長（實踐大學校長）、團長劉兆祥董事長（音悅動力唱片公司）、團員有僑委會二處專員鍾文昌先生擔任隨團秘書、行政總監方鴻運先生、舞台監督陳順應先生、主持人為名主持人鄒美儀小姐。節目有歌有舞、有特技、有魔術，內容包羅萬象，含蓋老中青三個時代；有國語、臺語、粵語，以及英語歌唱，讓大家享受一個快樂溫馨的晚會。

首先出場的是全體演員的迎賓舞，以一九九七年巴賽羅拉奧運主體曲配樂展開序幕，接著是臺語金嗓金曲方怡萍小姐的歌唱——快樂出帆、落大雨後一日、山頂黑狗兄、撐感情等。再來是模仿口技秀，由何方小姐擔綱演出“The girl from ipanam”、“Di Da Di”、愛的路上我和你。然後是對口相聲，由陳慶升、郭志傑兩位展現中國語文的幽默；接著由王建傑表演魔術，配上台灣民謠青春嶺、悲情城市、淡水暮色安平追想曲等組曲，更和方怡萍小姐合唱「緣份」一曲，跟著是阿美族舞群演出歡喜賞月舞、蕭東山管樂演奏

La Maca Rena 及 Amazing Grace 兩首名曲，節目漸漸進入高潮。首先由東方之珠龍飄飄小姐演唱娶新郎、耶和華祝福滿滿，及上海灘；跳躍歌手蚱蜢李恕權演唱迴、Lately、每次都想呼喚你的名字；再接下來由呂文龍先生表演特技飛旋關刀及禪技；然後，老牌金嗓歌后美黛唱出懷舊國語老歌憶難忘、我在你左右、相見不如懷念，以及不了情等優美的金曲。最後再由全體演員大合唱，唱出普天同慶，更留下美好的回憶，曲名為何日君再來及今宵多珍重，節目可以說琳瑯滿目，絕對讓你讚不絕口。

墨爾本僑團僑校慶祝雙十籌備會，為了讓所有僑胞能夠參與，特洽定Melbourne Entertainment Centre (Map 2G B9)提供最大的場地。此次，全部慶祝活動安排如下，請各位僑胞向你的社團理事會或墨爾本華僑文教服務中心（9663 4579）洽詢訂票事宜。

一、十月十一晚七時卅十分假墨市龍舫皇宮舉行慶祝雙十國慶及歡迎寶島綜藝訪問團訪墨餐會。

二、十月十二日晚七時假墨爾本娛樂中心公開演出。

三、門票分三種，貴賓席除觀賞演出外，並參加國慶餐會，票價八十圓；門票特區票十圓；普通區票五圓。希望盡早買票，座滿為限。

（墨爾本各界僑團僑校聯合慶祝
中華民國八十八年雙十國慶籌備會 供稿）



專賀團全體成員在國會山拜會何華德總理並與他合影留念

千里 長征

.....

坎培拉之旅

祝賀陳之彬
參議員就職

中華公會於8月8日和9日兩天，組織了近40人大隊，前往首都坎培拉參加並祝賀首位華裔聯邦參議員陳之彬先生之宣誓就職大典，並拜會總理何華德先生。

中華公會主席吳天佐先生擔任是此行程的領隊和聯絡工作，團員包括區鎮標、田文光、張天牧、梁垣、雷鎮宇、黃磊、鄧肇濤、鄭毅中、劉新耀、戴榮良、陳建新、林萬得、林葛勇、楊德良、蔡月英、楊快雲、柯可君、劉文真、陳娟屏、白菊櫻、黃肇聰和家人等，是一次破天荒的把來自亞洲不同地域的澳洲華人集合在一起。

天有不測之風雲，出發當日，雨下個不停。巴士抵達集合的地點，發現拉動引擎的皮帶損壞得太利害，非要更換不可，工具箱內又找不到合尺寸的工具，搞了大半天，終於可以起程了。

比原定遲到了一個半小時，大隊在八時多才到達首都，直駛往長城餐廳用膳。

在計劃中，當晚邀請了台灣駐坎培拉代表劉伯倫夫婦、陳之彬參議員夫婦和三聯議員共進晚餐。劉伯倫代表於翌日需飛赴美國，未能出席，但也安排了辦事處黃組長和夏組長與團友見面。

翌日依照行程前往植物園和Murrumbateman Winery試酒，也在酒廠進

食午餐。下午一時左右前往國會大廈觀禮。

由於祝賀團團員眾多，加上進入國會保安手續繁多，等到踏進議廳的時候，已經錯過了宣誓的儀式。我們參觀了陳參議員的辦公室，也拜會了陳參議員令尊陳大使。

陳參議員由於尚有公務在事，未能立時接見各團友，陳夫人即代為招呼團友至咖啡室享用茶點，然後安排了專人帶領參觀國會大廈，至下午四時二十分左右前往拜會澳洲總理何華德先生。

何華德總理公務繁忙，今天特別騰出十分鐘接見來自墨爾本的華人僑團代表，實在可貴。和何華德總理相處的十分鐘內，代表團所能做的就是由吳天佐主席致送紀念牌予總理，然後拍張團體照留念，真是一個難忘的拜會活動。

離開總理辦公室，在前堂和陳之彬參議員見面，各人紛紛與陳參議員握手祝賀，寄望陳參議員為華人爭光。揮別陳之彬夫婦，我們終於完成了這次行程的使命，踏上歸途。

在這兩天的路途里，何止千里。辛苦了中華公會主席吳天佐的細心安排，也辛苦了多位長者長途跋涉，遠赴坎培拉。

(中華公會供稿)

【商業資訊】 對於澳洲近期經濟的走勢，經濟學家大致分成兩派。一方認為在未來一兩年，澳洲經濟火車頭仍然會勇猛向前，另外一派則認為，由於企業資本開銷下降，「神奇經濟」將會被削弱。

兩方面的論點也有證據支持：神奇派指出，目前並沒有任何顯著跡象指出增長正在冷卻；放緩派指出，有調查顯示商業投資意願已經降低。經濟研究顧問Access Economics站在放緩派一邊，他們認為消費者的花費仍然繼續上昇，不過商業投資的支出已經開始收縮。

1. 放緩派的觀點——消費強勁，投資減弱——顯示在神奇邁進的經濟體系當中經已蒙上陰影。蓬勃的消費者開銷只有助於「消費敏感」範圍。例如批發、零售、以及娛樂可以仍然保持樂觀。不過建築範圍可能已經攀越高峰。

2. 你的生意所處的位置。如果你的顧客是普通消費者，那便不用擔心，他們的



消費狂熱仍然未過，大不了只是減慢一點。不過如果你的對象在建築或者投資有關的市場，那你便要小心生意來個急轉彎。

Access Economics認為這種危機是「投資衰退」，即是企業減慢資本開銷，不過由於消費強勁，所以整體經濟仍然免於掉進真正的衰退漩渦當中。Access表示持有這種觀點的僅屬於少數派，他們認為只要亞洲仍然被衰退困擾，本地的增長始終速度有限。至於澳洲的去向，最佳的指標是美國的走勢，以及商品價格的前景，和澳洲的貿易數字。如果華爾街窒步，那麼「投資衰退」的機會便會上昇。

“RMIT” 中醫師畢業的台灣人

● 黃三益

我是台灣宜蘭人，中學就讀於宜蘭高中，大學畢業於台灣國立中央大學，一九九三年來到澳洲阿德雷市，於南澳大學攻讀工程碩士，並於國際自動化會議發表一篇論文，題為：Automated visual inspection system。碩士畢業後，由於對中國醫學的愛好及家兄的影響，我毅然決定放棄攻讀博士學位的機會而於墨爾本皇家理工大學(RMIT)轉念中醫，在RMIT期獲得良好及完整扎實的中西醫專業訓練，並於一九九八年前往江蘇省南京中醫藥大學附屬醫院實習，實習期間醫術獲得老師和病人的肯定。

吾人習醫宗內經法，學仲景心，師歷代名醫如思邈、河間、子和、東垣、丹溪、嘉言、景岳、鞠通等。

現懸壺濟於Hawthorn，本著自助助人的胸懷，希望能為鄉親們的健康服務。

1st Floor, 249 Auburn Rd, Hawthorn

Tel: 9813 4179 Mobile: 0409 332 886

九七年澳大利亞對台灣及中國之雙邊貿易分析表(之一)

期間：一九九七年一至十二月
單位：百萬澳元

國家	年度出口統計				年度進口統計				年度貿易統計	
	出口額	較前一年 同期之 增減比例 (%)	佔澳洲 總出口額 比重	排名	進口額	較前一年 同期之 增減比例 (%)	佔澳洲 總進口額 比重	排名	雙邊貿易 總額 (總排名)	雙邊貿易 差額 順(逆)差
台灣	4,054	+18%	4.78%	(5)	2,653	+4%	3.18%	(8)	6,707 (7)	順差1,401
中國	3,972	+2%	4.68%	(6)	4,740	+15%	5.68%	(4)	8,712 (5)	逆差768

資料來源：澳洲統計處一九九七年十二月進出口統計季報

註：澳洲主要貿易夥伴貿易額排名依次為：1)日本、2)美國、3)紐西蘭、4)韓國、5)中國大陸、6)英國、7)台灣、8)新加坡

九八年澳大利亞對台灣及中國之雙邊貿易分析表(之二)

期間：一九九八年一至十二月
單位：百萬澳元

貿易對手國	貿易總額		貿易差額		出口			進口		
	貿易額	較前一年 同期之 增減 比重	佔該國 外貿 比重	順(逆)差 金額	出口額	較前一年 同期之 增減 比重	佔澳洲 總出口額 比重	排名	進口額	較前一年 同期之 增減 比重
台灣	7,203	+7.32%	3.88%	1,323	4,263	+5.03%	4.79%	6	2,960	10.83%
中國	9,609	+10.25%	5.17%	(2,036)	3,787	+4.77%	4.26%	7	5,823	22.86%
										總進口額 比重
										3.04%
										6.01%
										9
										4

九八年澳大利亞對台灣及中國之雙邊貿易分析表(之三)

期間：一九九八年一至十二月
單位：百萬澳元

貿易對手國	貿易總額		貿易差額		出口			進口		
	貿易額	較前一年 同期之 增減 比重	佔該國 外貿 比重	順(逆)差 金額	出口額	較前一年 同期之 增減 比重	佔澳洲 總出口額 比重	排名	進口額	較前一年 同期之 增減 比重
台灣	4,533.44	-9.20%	3.88%	832.44	2,682.94	-11.14%	4.79%	6	1,850.50	-6.23%
中國	6,048.16	-6.72%	5.17%	(1,281.46)	2,383.35	-19.43%	4.26%	7	3,664.81	3.95%
										總進口額 比重
										3.04%
										6.01%
										9
										4

資料來源：澳洲統計處一九九八年十二月進出口統計季報

註：澳洲主要貿易夥伴貿易額排名依次為：1)日本、2)美國、3)英國、4)韓國、5)中國大陸、6)紐西蘭、7)德國、8)台灣、9)新加坡、10)印尼

主要出口市場依次為：1)日本、2)美國、3)韓國、4)紐西蘭、5)英國、6)台灣、7)中國大陸、8)香港、9)新加坡、10)印尼

主要進口來源依次為：1)美國、2)日本、3)德國、4)中國大陸、5)英國、6)韓國、7)紐西蘭、8)印尼、9)台灣、10)意大利

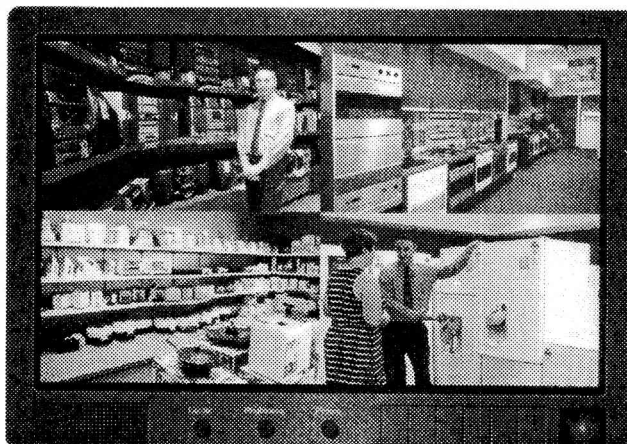
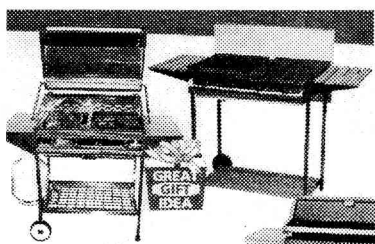
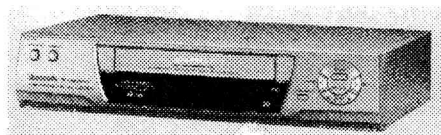
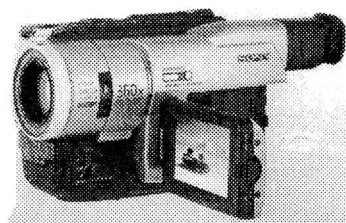
NEWTONE HI-FI

新聲電器音響公司

維省華人首家最大、歷史最悠久之電器、音響、影視中心！

專售各國高級音響、廚房成套設備及各式大小家用電器，品種齊全。備有120吋寬銀幕環繞聲放映室。高級美、英、歐名產HI-FI試音室。

職員通曉華、粵、潮、客、閩語、英語、越語、東語。服務周到。



FOOTSCRAY

216 Barkly St., Tel: 9689 9511

SPRINGVALE

291 - 297 Springvale Rd Tel: 9558 5888

國際旅遊



錢范婉璋
Grace Chin

訂位專線：
03 9848 2898
手機電話：
0419 558 297

Countywide Travel Pty. Ltd.

343 Victoria St., Abbotsford, Vic 3067

AMERICAN INTERNATIONAL ASSURANCE COMPANY (AUSTRALIA)



美國友邦保險(澳洲)有限公司

A MEMBER OF THE AMERICAN INTERNATIONAL GROUP

549 ST. KILDAROAD MELBOURNE 3004

AIA 授權保險顧問誠意為您提供以下服務

全球聞名資金雄厚

- * 老少皆宜的三年分紅儲蓄保障計劃
- * 定期人壽保險
- * 婦女特惠儲蓄保障計劃
- * 危急疾病保險
- * 收入保障計劃
- * 終生人壽儲蓄保險計劃
- * 兒童教育儲蓄基金
- * 旅行平安保險

信譽卓著項目獨特



感謝您
對我的信賴
對家庭的關懷

張潔蘭

ANNE CHIE LAN WONG
Mobile: 0413 734 888

未雨綢繆高枕無憂

王子免稅店

Kingdom 高級男女

100% 純羊毛內衣 \$19.95起

(每人每次限購六件，數量有限勿失良機)

* 除此，本公司一直以優於同業市價之高品質產品，如綿羊油(2元起)，健康食品，蜂膠滴濟30ml 98% Proplis (7.5元起)等優惠您

寒冬送暖

本公司特提供高級羊毛內衣優惠會員及台灣鄉親

就怕您不來，不怕您親臨本店比貨、比價
王子免稅店 貨色齊全且新鮮 一次採購省時省事



03

9663 1808

23 Therry St., Melbourne, Vic 3000
(近維多利亞市場)
王子提供City購物免費停車服務

澳洲富翁創富趨向

每年一次的澳洲首富 200 人，已經選出。今年這班富翁的排位沒有大變化，令我們心儀的仍然是那一班人，不過令我們更心儀的，是他們普遍的財富又再大幅增加。

面對千禧世代，這些富貴望族正面臨時代的挑戰，新一代能否仍然盤據這 200 名單，是我們有興趣探討的。

或者，在這些富翁當中，富中之富 Kerry Packer 的策略是有代表性。Kerry 的父親 Frank 首先帶領家族進入電視行業，Kerry 將它發揚光大。現在 Kerry 的下一個目標是互聯網，他的家族能否再下一城，就要視乎兒子 James 的能力。

在 Kerry 領導下，九號電視網絡為家族帶來豐厚財產，回顧過去，九號電視網絡曾經在八十年代一度賣給 Allan Bond，當時市場驚訝於它高昂的售價。後來當 Allan Bond 落難，Kerry Packer 以極少金錢將電視買回，今天九號電視網絡的價值，又比當年的出價高了不知多少倍。Packer 洞悉先機，認為他們的業務基礎增長已經去到盡頭，當然那是指長線而論。免費電視並不是單獨面臨困難的業務，不過 Packer 家族是在澳洲少有的面臨基本改變，而能夠改組公司結構，嘗試在轉變中尋找利益。

在重組當中，Kerry 親自與 Bill Gates 的商討，在家族發展策略當中扮演舉足輕重的角色。Packer 家族最大的資產是 Publishing and Broadcasting Ltd 當中的 35% 股權，不過為了兩個主要原因——需要另外策動一間另外的上市公司，全力將家族業務帶入新的互聯網世界。

首先，經營一項正在萎縮的企業，需要的技巧有別於經營新行業。其次，在互

聯網經營擁有龐大市場價格優勢，所以分拆經營，比較通過 PBL 經營，在將來的股價更有利於進行收購活動。Packer 的互聯網公司 ecorp 將會牽涉廣泛業務，所以有可能日後要求它的主要股東 PBL 投入更多資金。因此該公司以及其他家族業務，正進行廣泛的「現金籌集」工作。PBL 收購皇冠賭場將能夠提高該公司流動現金，可以在日後支付 ecorp 的股份或者其名下的投資。另外，它又從新股當中籌集五億元，以減少收購皇冠時的借貸。

Packer 家族又經由出售 Ticketek 予 ecorp 獲取利益，部分用來收購了「現金機器」Hoyts 劇院集團。如果一切正如 Kerry Packer 所料，進入下世紀，Kerry 家族將會看到玫瑰園：家族利益帶來風險。當然這還要求業務重組得法（在一個充滿競爭性市場，仍然擁有擴展機會的架構），而且保證經營正確。但是 James 沒有父親所擁有的政府牌照所保護，如果經營妥善，他能夠為家族財富翻動幾倍，否則可能遭受嚴重損失。

Westfield 商場的 Lowy 家族也正面臨和 Packer 差不多的挑戰。不過，在零售業務當中面對的改變，並沒有媒介企業般緊迫。因為傳統的購物商場，價值現在仍然不斷上昇。但是 Westfield 已經創立了一個電子分公司，將會為商場中的客戶帶到互聯網上，從而建立一個網上購物商場。Lowy 表示，這個新經營不能夠對於傳統購物商場業務帶來威脅。

和 Lowy 家族一樣精於管理購物中心的 Gerry Havery，他已經成為澳洲今日最成功的零售商人。Harvey 最近停止了在網上出售產品，他批評 Coles Myer 最近收購電腦零售商 Harris Technology【文轉下頁】

看好澳元的前景

「我們認為現在世界財經市場的最佳方向是長線持有澳元。」這是倫敦投資銀行Goldman Sachs 首席貨幣經濟專家Jim O'Neil的意見。也是所有有關澳元前景的最樂觀意見。「這是我今年的首選，我們預計它在十二個月內會上昇至70仙。」

「在我們的計算模式當中，澳元的適當價值是大約一美仙，所以它被低估了20%。

上星期四紐約交易，澳元衝破了一個主要價格關口64.2美仙。在星期五倫敦交易，澳元繼續上昇徘徊於64.44美仙附近，比去年最低價格時期的55.25美仙大有長進。亦令到O'Neil對於自己的計算充滿信心。

日前本地市場收市澳元兌美元0.6485/90，在全日最高位是0.6495，最低0.6459。市場普遍有兩股勢力，每當價格下滑，必定在買家承托。市場預測，在本周經過兩次嘗試之後，澳元有希望越過0.6500關口，Arab Bank的Scott Young表示，澳元大幅下跌機會甚微。

O'Neil認為基於亞洲對於澳洲的商品有強勁需求，也令到澳元可以繼續攀昇。這亦可以改善澳洲的貿易赤字。他估計在明年赤字要以下至國民生產總值的4.5%，目前的水平超過5%。

他說「由於歐元出現，令到世界貨幣交易種類下降，澳元現在已經成為世界上流通量最高的第四，或者第五位。」

「而且由於債券價格昂貴，澳元因為與商品及通漲預測關係密切，通常被視為對沖通漲，或者對衝債券大量拋售的好去處。」

匯豐銀行首席經濟員Dr. John Edwards表示，美國上星期大量買入澳洲資源股，

令到澳元急劇上昇。如果行動持續，將會是一個重要的轉折點。因為在幾年內，這個世界最大經濟體系首次對商品表現樂觀。「這可能標誌著美國已經改變對亞洲，及世界經濟增長的觀點。」

Westpac銀行首席經濟員Bill Evans表示，他估計澳元可以在年底上昇至66美仙，不過並不表示其過程會是一條直線。他指出，有數據顯示美國的工業生產恢復向上，表示對於商品市場前景樂觀。

ABN-AMRO的全球貨幣研究主管Tony Norfield同意，近幾個月澳元有多項利好因素，包括亞洲部分地區經濟好轉；貨幣市場對於美國股票上昇感到不安；而歐元推出，令到投資者需要找尋其他目標分散投資組合，因此對澳元興趣上昇。不過澳洲目前的帳目赤字顯然是一個絆腳石。「它的繼續存在，一定會阻礙澳元上昇至70美仙。」Morgan Stanley Dean Witter在倫敦的首席貨幣專家Ravi Bulchandani指出，雖然全球經濟可能處於一個復原階段，但是離全球強勁增長甚遠，澳元上昇必須依賴這個環境。「我們同意澳元偏低，但是我們找不到任何令它上昇的原因，所以我們的觀點是中性的——肯定不會達到70美仙。」

不過O'Neil的信心還是堅定的，「我們相信未來兩年是澳洲光耀的時刻，只要日本不會再往後退。如果日本能向前進，我相信這肯定會發生，則澳元前景就肯定燦爛。」

【文接前頁】 出價過高。

雖然Harvey和Lowy不敢忽視互聯網的影響，但是他們的企業計劃並沒有Packer般急速。另方面，Coles Myer相信互聯網正大幅改變我們的世界，他的全體董事局成員，以及極高層管理人員，最近一舉前往美國Microsoft朝聖，學習最新企業規則。互聯網的挑戰對於零售業務和免費電視同樣大，至於富翁們策略是否正確有待歷史評論。所謂要數風流人物，還要等待他朝。

十全十美的銀行服務

精選按揭

靈活澳元 / 港元
按揭、自住投資
利率相同

按揭備用信貸

透支形式優點
多、至方便，
豁免銀行月費

支票儲蓄

GlobalAccess 卡
利息優，提款卡通行
全球 ATM 及
EFTPOS

信用卡

萬事達卡、萬事
達金卡，權益優
越出眾

外幣戶口

獲獎服務利息
高，多種外幣
多種選擇

定期存款

存期多選
擇，投資享
高息，保障
好收益

24 小時 通知存款

獲獎戶口
息高方便
優點人所
共知

可在澳
洲各地
郵局開
戶及憑
卡提存
款項

giroPost
郵局提存

電話理財服務

可在澳洲或海
外使用，備國/
粵 / 英語

滙豐服務更臻完美

如有任何查詢請於銀行辦公時間內聯絡:

彭江麗君

格威利分行經理

38 Kingsway

Glen Waverley

(03) 9881 2288

HSBC 滙豐

金融薈萃 服務全球

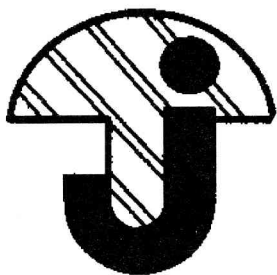
陳守仁國際地產公司

International Property Consultant

專業地產顧問

代理租賃買賣管理各類物業/生意及業主法團管理
INTERNATIONAL PROPERTY CONSULTANTS, AUCTIONEERS & PROPERTY MANAGERS

✿店	舖	✿城市公寓
✿住	宅	✿投資
✿廠	房	✿發展地盤
✿寫	字樓	✿購物中心



JASON TAN

INTERNATIONAL REALTY (REIV)

7TH FLOOR, 180 -182 BOURKE STREET, MELBOURNE 3000

G.P.O. BOX 336C, MELBOURNE 3001

TEL: (03) 9662 3000 FAX: (03) 9663 6333

很多人以為只有富戶人家才有資格談論投資，銀行儲蓄只有二千元，不如用來購買衣服，或者最新影音器材，花光便算。但是看過上面的數據，相信可以改變你的想法。由今天開始，拿著你的\$2,000作出適當的運用，可以作為你日後建立投資組合的起步點。

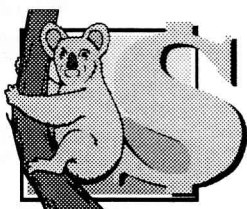
還清債項：

所有財務顧問都認為，還清減低債項，是運用鬆動現金的最佳辦法。比如在你的房屋貸款中清還\$2,000本金，以利息6%計算，你便節省利息開支達\$2,000的6%。節省金錢亦相等於賺取金錢。而且這筆「利潤」並沒有稅務負擔。若果希望在其他投資有相等的利益，則該項投資最少要有10%的回報。因為，如果你的納稅率在48.5%，你投資利潤中的一半，是要進入政府的庫房。

退休金：

雖然政府經常修改退休金的法例。但是它仍然是最佳，最方便的投資。因為除了自住房屋不用繳資產增值稅外，在稅務觀點上看，退休金是僅次的最佳投資。不過，不要被「退休金」三個字帶來不切實際的希望，假設你希望可以在退休後享有現時一半的薪金，則你需要將有生在職時的收入供款12%。相對於6%，即將增加至9%的供款有重大區別。當然，現有的供款率仍然有其優良的作用。

由於退休金最高的課稅率是15%，比對其他投資，或者資產增值稅率相對為低。至於投資表現，退休金是一項長線的投資，它的成績應該以超過十年時間來評定。不過有一點需要注意，少量的供款好可能會因為牽涉較高的管理費用而顯得不化算。你應該選擇地項低成本的基金。



藍籌股票：

在長線而論(最少七年)，股票投資多數比其他投資，例如地產或者定期存款有較高回報。

雖然二千元沒有可能建立一套像樣投資組合，不過來用購買單一隻藍籌股票則仍然不容忽視。股票價格時有上落，不過像銀行股等在長線來看通常有良好收成。而且澳洲的股票通常派發完稅股息。

另一辦法是購買有股票投資業務的上市公司，這樣便可以將你的資金，分散投資在多隻股票上面。

小型公司基金：

這種基金專著在小型上市公司上，企業在該等公司成長時，賺取較為豐厚的回報。在過去兩年，這種基金表現相當良好，因為股票市場有偏向小型股的氣候。當然這種投資風險比較大。不過作為長線投資仍屬於可考慮之列。

槓桿投資：

這種投資以前只屬於大客的遊戲，現在小投資者也有機會染指。槓桿投資的妙處，是借入別人的資金來作自己的投資。即是用少量的資本作大型投資，你購入的資產長線回報高於貸款的成本。而貸款成本，在扣除利潤之後可以扣稅，又稱之為策略投資。

不過，以借貸方式投資牽涉更高風險，即使資產價值下降，你仍然需要付出同等成本。這種投資最適合小型投資者，但是他們需要有固定的收入，亦需要有一定儲蓄

或者流動資產可以作支援用途。

有些投資管理公司推出供款信用證 (Endowment Warrants)，使投資者可以運用一個低比數價格購買藍籌股票，然後以股息歸還餘款。這樣即使\$2,000也可以擁有不俗的股票投資組合。這種的確是一項長線投資，應該留意的是，你在投資期間並沒有可支取的利潤，而且需要承擔資本增值課稅。

最後一定要提醒大家，進行槓投資前必須諮詢專業投資意見。

結餘基金：

多數投資顧問均建議，小額投資最適當，亦最安全的地方，是以單位信託形式投資在結餘基金上。這樣資金便可以分散投資在股票，物業和定息存款當中。

通常，基金投資成份應該有 50%-60% 的增值資產上，例如是股票，30%-40% 在較安全的定息存款上。很多這類型的基金現在會接受\$1,000的投資，並且附帶一些儲蓄計劃。

定息存款：

不少專家認為 \$2,000用來投資作用不大，反而應該作為儲蓄，以建立一個較大

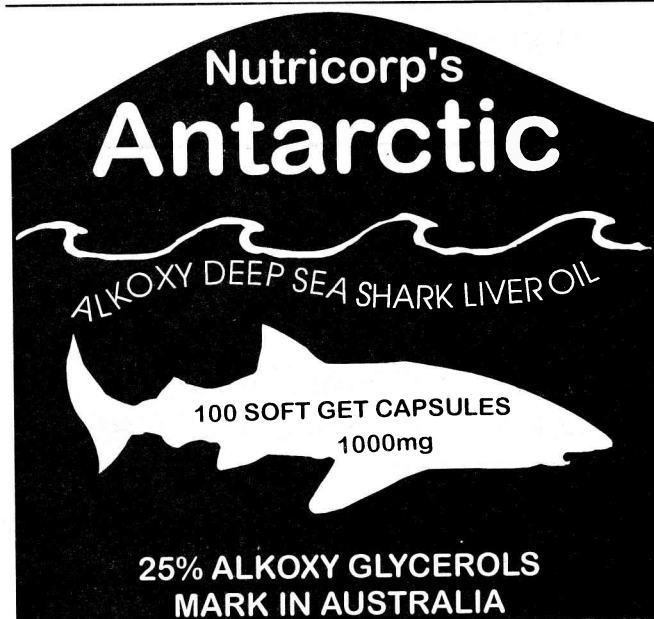
的備用資本。最佳的建議，是在擁有 AAA 評級財務機構開設現金管理戶口 (Cash Management Account)，並且為自己訂立一個目標，例如是\$5,000，屆時再尋求更好的投資機會。這樣至少你知道自己的金錢是安全的。

升值機會，而且上昇的價值並沒有稅務負擔。\$2000 再花上一點汗水，可以進行不少翻新或者裝修工作。例如在房屋內外重新油漆，修葺花園或者走道，甚至在客廳重新蓋上地毯等等。

古董收集：

如果你徘徊在投資和花費之間，你大概可以兩者兼得。

辦法是收購古董或者藝術品。拍賣行如Sotheby 和Christie 同樣建議收集有澳洲色彩的油畫。在二、三十年代的藝術家例如：Jackson, Ashton, Lionel Lindsay等的傳統風景畫，通常都在\$2000之間。Christie 亦建議收集主要藝術家Dobell, Strutt, Drysdale的繪圖。同時你可以根據個人興趣收集古董家私，十九世紀的Huon Pine或者澳洲香柏木(Cedar)都是不錯的選擇。



Nutricorp Industries Pty. Ltd.
13/160 Queen St. Melbourne Tel: (03) 9670 2983
姚氏: (03) 9849 1437, 0409 138 153

日式小木屋 廉售

三、四年前日本大地震，日本政府建造許多小木屋來幫助災民作為臨時安身之用，現這些小木屋已被拆除，將廉價銷售於海內外，若有興趣者，請來電，

廖貴興：0407 288 688

好萊塢卡拉OK

以歌會友，唱出歡樂心聲
氣氛優良場所適合生日聚會交誼

預定電話

(03) 9663 8898 多謝惠顧 隆重推出

CORONA之夜 (逢週三晚舉辦) 買一打送半打、多買多送!

Sub-Zero之夜 (逢週二晚舉辦) 買四送二另加送抽獎券一張

Hollywood Karaoke Bar

地址: 186 Bourke Street, Melbourne 3000

榮發公司 H&H CO. PTY LTD

208 - 210 Little Bourke St., Melbourne Tel: (03) 9663 3791 Fax: 9662 9099

10 Pailsy St., Footscary, Melbourne Tel: (03) 9687 9389 Fax: 9362 0299

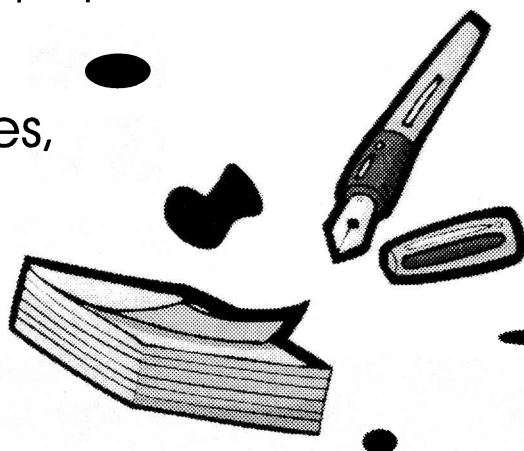
專營：

中文報紙
畫報
雜誌
書籍
文具
玩具
雷射唱片
錄音帶
文具
禮品

Sales:

Chinese Newspapers
Magazines,
Cassette Tapes,
Stationery,
Gifts,
Toys, etc.

快譯通維省總代理





大台北

中西名點公司

Grand Taipei Bakery

有售現做月餅

OPEN 7 DAYS 9:30AM - 5:30PM

風味獨特
永留回憶

中點部：附設雅座

南北小吃、午餐點心：
甜鹹豆漿、燒餅油條、
小龍包、鮮肉鍋貼、
蔥油餅、蛋餅、
飯糰、銀絲卷、
雞腿飯、豬扒(排骨)飯、
牛肉麵、貢丸湯、
香菇肉羹、魷魚羹

歡迎外賣

台灣口味
名廚精製

西點部：送禮名品

蛋糕、西餅台灣名產：
鳳梨酥、蛋黃酥、
綠豆凸、芋頭蛋糕、
生日蛋糕、中秋月餅、
冰淇淋蛋糕、麵包、
特製吐司、太陽餅、
各種點心、老婆餅、肉酥
牛肉乾、豬肉乾、肉鬆

感謝訂購

精美味香
皆大歡喜

594 STATION ST, BOX HILL VIC. 3128 TEL: (03) 9898 8866 FAX: (03) 9898 8866



GOLDEN LAND Printing

新金山印務公司

新金山印務公司全體員工
竭誠為華人商家、社團服務

**誠懇
優質**

**公道
迅捷**

歡迎詢價

歡迎惠顧

營業時間：星期一～星期六 9:00am - 6:00pm

19 Cleveland Road, Ashwood, VIC. 3147

Tel: (03) 9830 8886 Fax: (03) 9830 8258

E-mail: baoqchen@alphalink.com.au

神奇機械貓挑戰人工智能

很多人認為日本最近推出的電子狗「AIBO 伴侶」聰明可愛，與真的寵物狗無異，因此極受消費者歡迎，但它們與科學家正在研製的「機械小貓」相比，將顯得小巫見大巫，因為一頭小貓將能夠分析、思考和學習，其目的亦不是僅僅作為消閑娛樂而是要挑戰人工智能極限。

今年五十一歲的澳洲科學家德格裡斯及其小組，正在日本京都的「先進通訊研究中心」內，研製一頭超智能機械小貓，預計一至兩年內完成。

德格裡斯表示，機械小貓的高科技金屬身軀身長十吋，身上擁有攝影鏡頭、立體聲麥克風、揚聲器及觸覺感應器等，它能發出貓咪聲，被撫摸時會發出愉快叫聲，它亦會玩弄毛冷球及其他數百種動作及行為；當被「扯貓尾」時，它還會爪襲擊者。德格裡斯說，他們還正研究令小貓跳起的可能性。

整頭小貓最重要的部分是它的腦部。這台被稱為科幻小說以外最令人匪夷所思的電腦，除控制小貓按指令行事之餘，亦會學習新事物，甚至能獨立思考。不

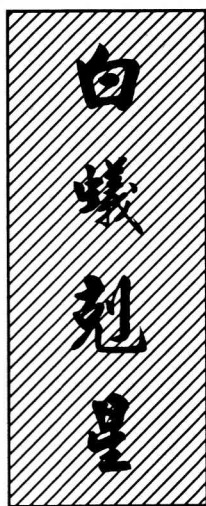
過，現階段它只能遙控，小貓真正面世前要解決的問題，是如何能將這台電腦微型化及放進機構小貓內。

小貓的製作成本高昂，單是金屬貓身已耗資三萬美元，而那台電腦的基本硬件價格更高達三十萬美元。它的製作顯然不是與「伴侶」寵物狗般針對大眾市場，而是挑戰人工智能的極限。德格裡斯亦強調：「它是腦，不是玩具。」

包括德格裡斯在內的部門專家預言，二十年後機械人將擁有意識，它們的記憶及思考速度更將直逼人類，成為一種以矽為主的生命體。報道稱，雖然機械小貓不會被視為人工生命體，但它的出現將會是人類研究人工智能的重要一步。

白蟻啃食木頭。他們可以將籬笆、木造房舍的結構、家具悉數啃光。但位於澳洲昆士蘭森林研究中心木材保護研究室的科學家們，正企圖阻止白蟻的破壞行為。

研究人員在某些枯死的松樹上發現，位於內側的樹心，比起外緣的組織，更能抵抗白蟻的入侵。這是由於樹心擁有一種稱為 extractives 已被辯認出來，未來可望辯認更多的 extractives。成功分離出的 extractives 將會被運用



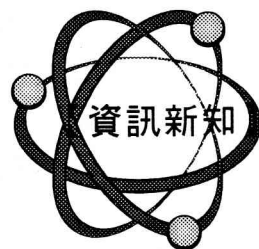
在樹木的外緣部分，以抵抗白蟻的侵襲。

對於木材工業而言，extractives 的發現有其重要性。extractives 的成分會毒害堆肥過程中的微生物，同時也降低了硬木或松木漿的產量與品質。如果能將 extractives 萃取出來，用

來製造更具有抗蟻性的木料，將可提高鋸木廠廢料的利用價值。

昆士蘭森林研究中心，在熱帶與亞熱帶森林與木材研究領域，均居世界領先地位。

★如需進一步的訊息，請上網網址：<http://www.austriia.org.tw/technologh>



貿易有成之後，投資設廠

——專訪陳朝樂榮譽顧問

二十多年來經歷各式各樣的行業，如橡膠、化工原料、鞋業……等，以貿易起家，經常奔走歐美各國，目前在鞋業界頗有成就的陳朝樂(Benson Chen)先生，是位多才多藝且務本踏實的商人。

1992年由於台灣工資高漲，環保意識抬頭，員工募集困難，在鞋廠大量外移的情況下，隨著時代的潮流，也到了大陸去設廠，成為鞋業的製造商。

尋找投資，

居住俱佳的环境

由於做貿易的關係，早期就有機會到紐澳做生意，所以認識了不少紐澳的客戶，對於紐澳優美的環境及祥和友善的社會風氣，也有一份特別的嚮往與感情，對照有一段時間台灣的治安不太好，稍為開個好車，有可能被「照顧」，加上商場上的爾虞我詐，讓陳先生對生命的意義及生活的本質再三探索，反覆評估，最後陳先生認為良好的居住環境，平淡快樂的生活是最適合於他的，就這樣的一個想法，他移民到紐西蘭，「不用很多的錢，但可以生活得更好」。崇尚自由，享受淡泊名利的簡單生活，陳先生一

再強調「活得自在快樂」是最重要的。

陳先生擁有一個賢慧嬌小人稱芭比娃娃的妻子，一兒一女溫馨美滿的家庭。在家庭機能上也充分發揮了男主外，女主內分工合作的良好默契。後來因為兒子申請就讀墨爾本大學，所以舉家又遷往澳洲墨爾本，目前兒子就讀墨爾本大學商學系，女兒就讀紐省大學生物醫學系，陳先生不在澳洲的時候，陳太太也協助參與紐澳投資的管理工作。

重視企業的本質—— 品質、服務與誠信

18年前從事貿易時，曾與德國人合作，並在美國成立公司，這是陳先生首次的海外創業投資，當時台灣鞋業非常蓬勃，這期間學習到很多的經驗。之後，到大陸設廠生產皮鞋之成品、半成品，行銷世界各地，一向以領先的服務，對客戶及消費者都非常用心的陳先生，在「一句承諾，一

生的朋友」以及深入瞭解客戶需求的原則下，奠定了他的「經營」風格。

爲了在澳洲擴大市場，陳先生也在澳洲設立公司，請澳洲本地人評估市場，切入市場，雇用合約以一年爲期，每三個月定期檢討進度，預算方案則用僱員自己擬定。採取重賞之下必有勇夫的方式，以夷治夷來開拓市場，配合保證的品質獲取客戶的信心。其實陳先生做生意以來就一直以「誠信」兩字爲理念，產品售出後，如有問題，一定先解決問題後再與客戶談判責任歸屬。爲了隨時瞭解客戶對於品質的滿意度，陳先生並僱用了品質經理每星期定期拜訪客戶，讓客戶覺得我們重視品質，真情以待，買下我們的產品可以放心，達到賓主皆歡，確保獲利。移居紐西蘭時本想就退休的「朝樂」先生在因緣聚會事業心激盪下，又繼續事業的發展，今年的三月陳先生在大陸再設立新廠，將於聖誕節舉行落



成典禮。企業的本質是獲利，經由獲利再投資而創造就業的機會。

信任、尊重、互敬、引導的「軟性」管理方式

在大陸設廠，捨棄傳統高壓的管理方式，陳先生特別注重人性的尊嚴，把工作、責任、權利下放給屬下。從基層幹部起，採自主性、自立性的政策，讓員工自己管理自己。陳先生說：「一個工廠設『規則』很容易，但執行是很困難的，尤其是理念的溝通，所以對員工有教育訓練的獎勵，及各式生產品質的賞罰措施，創業執著於自己的理念、信任、尊重、互敬，一直是陳先生堅持的理念，對員工充分信任，將公司盈虧完全公開化，讓員工知道節約人人有責，使幹部瞭解公司支出、收益的成本、預算等觀念，利用機會教育來管理員工，讓員工受到尊重，漸而使員工對公司發揮其向心力，例如：開會時備有茶點，以輕鬆的方式來溝通，廠內員工用餐時有人服務，都是陳先生信任、尊重、互敬的實踐。大陸新廠的成立，陳先生更進一步的展現其「軟性」的管理方式，全數以大陸人來管理，全工廠沒有派用任何台灣的主管或幹部，陳先生以賣「理念」給幹部來接生意的新挑戰，是創新的，難怪有人說「準備

看Benson的好戲了。」然而，陳先生堅信自己的理念！堅信在他有計劃的引導之下，員工很快的就能「認知」老板絕不是只提供就業機會，責任應該是大家的！使員工主動積極、自我管理、自我成就，而我的產品——「鞋」，也能是品質最好的——「品質」會說話。

認清你所要的方向， 尋找你想要的快樂

淡泊名利，很有繪畫天份，又喜歡文學的陳朝樂先生，「畫畫」畫得很棒，幾首好詩更令人難忘，他的人生哲學，就如同他的名字，「朝樂」——朝向快樂。所以陳先生被問到對第二代的期許時，認為人生以快樂為首要，要找到自己的人生目標，找一個自己有興趣的工作和自己喜愛的工作環境，快樂的工作及生活，可以使自己更有成就，對於名利與社會地位，則不要有太多的期許。認清你所要的方向，尋找你想要的快樂，就是陳先生對人生最佳的詮釋。

附上陳先生的近作，一首詩：

夕陽斜掛重重山
彩霞輕抹片片瓦
駿馬碎步聲聲近
塵囂飄落漸漸遠

燭光搖曳紅酒香
爐火熊熊賓客歡
彎月繁星懸屋簷
輕吻佳人入夢甜

創業過程的苦與樂

由於大陸及澳洲在投資環境中，語言、法令、文背景，市場上與台灣都有非常不相同之處，所以創業的過程，難免會遭遇到不順利的時候，遇到時，當作學習的經驗，而陳先生都能執著於自己的創業理念及豁達的人生觀，而轉逆為順。陳先生說：「未『瞭解市場』前，千萬勿輕舉妄動，在大陸設廠，由於法規制度多元化，其制度的多變化，修法之頻繁，而上有政策，下有對策的情況下，常造成投資上的困擾，又勞工積極性較差，常造成品質的不穩定，且生產效率、生產量不高，常造成生產進度的落後，還好的是同語文、同種族。在澳洲投資，各方面法令很明確，員工的自主性比大陸好，但是對勞工則又太過於保護，尤其最在員工的資遣及解僱方面更甚，也造成投資的困擾，語文與文化的不同，是有點困難。陳先生說：在大陸靠關係（人治），在澳洲靠法令（法治），其中之苦樂點滴在心頭，而成功是一種樂觀的思考。

【他山之石】

澳洲僑界最近瀰漫著一股為持 457 簽證，進入澳洲投資移民的某太太，因承受不住生活壓力而上吊自殺的哀悼氣氛中，「又死了一個 457」，其中含有移民的斑斑血淚，及為圓移民夢，受騙上當的真實故事。

移民帶領流行風騷

人類的演變，原本就是一部移民史。從新大陸的發現，到族群的移居；從新世紀的美洲淘金，至現代的移民熱潮。不同的是，「移民」不再是窮苦人家離鄉背井，到異地奮發的出路，反而是富有人家尋求更舒適的生活環境的不二法門。對勇於向環境挑戰的炎黃子孫而言，更可謂「有路有人的地方，便有中國人」。

大多小康以上的家庭，在足夠的經濟條件下，看待移民像是這個年代的一個自然現象。似乎只要能有移民的機會，便唯恐落於人後地舉家外遷。不管未來的路是否適合自己，很少會仔細的思考移民的意義。

「移民」，不絕對是享受的代名詞。有多少人為了移民付諸了血淚？有多少人被移民這場惡夢捉弄命運？移民更不只是學說幾句洋語、交交幾個洋人朋友那麼膚淺；移民的深層意義，在於如何於沒有根的土地上，重新再面對環境的挑戰，用生



命的韌性與毅力，於陌生的地方植根。而這些都要在有健全的心理建設之下開始。

從隔閡到認同

放下過去生龍活虎般的日子，移民到澳洲，很多人頓時迷失了生活的重心，失去了活力和勤奮。有人靠打球、釣魚來打發生命，有人情願無所是事來逃避內心的孤獨與無力感。久而久之，導致自我畫地自封，與社會脫了結。

很多人在決定移民的當時，沒有搞清楚「移民」到底是甚麼回事，只是迷糊地跟隨移民的潮流，攜家帶眷地盲目地出國。雖然多數人依然度日如年地坐滿「移民監」，但舉家遷移回國的也不在少數。

「舉棋不定」的策略，不只耽誤了原有的人生規劃，下一代往往是移民的犧牲品。

我們雖然不一定是在這裡出生，但卻是在這塊國土成長。這個國家將是我們的子孫延續世代的地方。既然澳洲是我們後代子孫延綿的

地方，我們就必須認同它、學習它，傳承中國人對地緣那種「生於斯，長於斯」的傳統觀念，竭盡地貢獻一己所能，真正地融入澳洲社會。

457 簽證知多少

當前最流行的移民方案，既為大家耳熟能詳的 457 類別移民。

很多人誤以為，取得 457 簽證就可以通行無阻。其實，457 簽證本身只是一張「長期工作簽證」，並沒有永久居留的保障。457 簽證的發予，是給與合乎其條件的人前來澳洲投資、經營業務，進而替澳洲增加就業機會，促進經濟繁榮。所以，除多了投資、工作權外及沒有每三個月、半年或者低於一年出境一次的限制，其實它跟四年觀光簽證沒有兩樣。

當您得知您手上所持有的簽證，有可能讓低您來澳洲混兩、三年，由於無法從 TR(Temporary Resident)轉 PR(Permanent Resident)而白忙一場，最後連最起碼的



Overview – Synnex Australia Pty. Ltd.

Synnex Australia is the merging of worldwide distribution giant Synnex International and local PC leader Mitac Australasia Pty Ltd. With a focus on pure value-added distribution and manufacturing, Synnex has the global backup and local experience to offer the best service, logistic, support and of course price to the dealer market place.

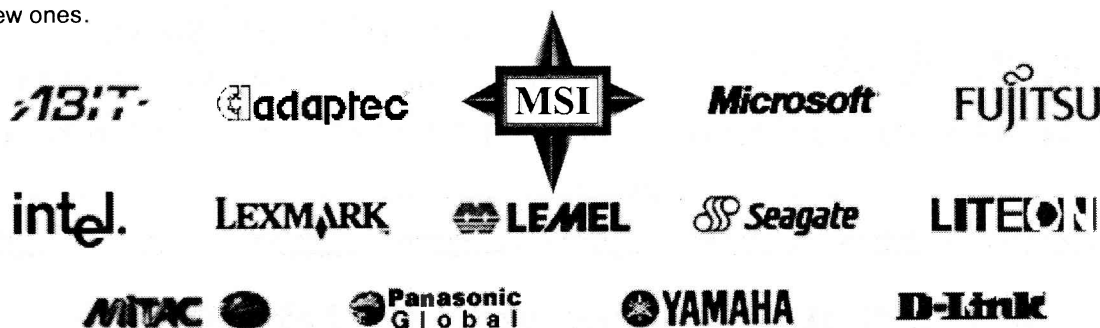
Synnex worldwide rates as No.1 in Taiwan, No.3 in the US and is also a major player in the UK, Japan, Mexico and now Australian markets. Our commitment to delivering quality product is second to none, and our enormous buying power means that with Synnex behind you, your position in the market place has never been stronger. Our multi billion dollar network world wide means that we can respond to global trends in the market place much more quickly, ensuring that you, our constituents are protected from market fluctuations.

Our mission statement, is more than words, its **our commitment to you**

The Synnex logo itself holds significant importance - the top part of the logo (M) represents a bridge between the manufacturer and our customers, the bottom part (W) represents the base infrastructure of our distribution philosophy and the three layers represent "logistics", "service" and "Professional Product Marketing and Finance Control". Synnex Australia is an ISO9002 certified company and is continually striving to meet international standards.

We create value for all our constituents. We are committed to delivering the finest service in the industry. We treasure loyalty, teamwork, integrity and hard work. Competitive price, superior service, knowledgeable support."

Synnex is proud to be associated with the following industry leaders. We will continue to strengthen our partnerships and build new ones.



聯強國際電腦公司 Employment

徵聘人才

Synnex Australia is a multi billion dollar company that offers an innovative, fast-growing, progressive and high technology environment. We are currently recruiting members of a high calibre to join our expansion program.

We offer attractive remuneration and package - subject to applicants' qualifications.

Job Openings

Quote: PO400812 Purchasing Officer

Quote: PS400812 Product Specialist

You must be a good communicator, self disciplined, motivated and creative. You should have a computer related degree or MBA with a min 2 years admin/buyer (PO400812) and min 3 years sales/product marketing (PS400812) experience in the IT industry. Multiple language is highly preferred.

Inhouse sales —Are you a good communicator, motivated, enthusiastic team player who wishes to join a phone based sales force? You must be flexible, a quick learner & be able to work in a volatile, changing environment. Computer knowledge preferable.

Account Manager —Looking for a forward thinker, self-starter, and motivated by over-achievement. Client satisfaction is a No.1 priority and you must be able to cope with a fast paced, demanding industry. Must have excellent communication skills and be able to identify and pursue new opportunities.

Send your Resume to:

Frank Sheu

29-31 Clarinda Rd, Oakleigh South Vic 3167

or Email: frank@synnex.com.au

全自動家用熱豆漿機

FULL AUTOMATIC HOT SOYMILK MACHINE

(已註冊專利 Patented)



全自動多功能豆漿機

全自動多功能豆漿機是日本與中國技術人員精心設計研發的最實用廚房家用電器。本產品集多功能於一身，可供使用者自行選擇功能鍵，使您可隨意調整豆漿濃度，其獨立的研磨和加熱，又可進行其他食品的研磨和加熱。其全自動打漿程序可使該機在無人照顧的情況下，自動進行熱豆漿的加工制作，省時方便，安全可靠，不用花費您寶貴的時間，全家就可以享受營養豐富的早餐，是家庭主婦的一大福音。

黃豆製品在中國民間已流傳五年以上，是中國飲食文化的精華。近年，愈來愈多數據與臨床試驗，充分證實黃豆製品不但美味可口，其中所含的豐富營養，極易為腸胃所吸收，更具有明顯的防病抗癌，降低膽固醇，防止動脈硬化，鞏固骨質，強化身體免疫功能等功效。無怪乎豆漿、豆腐會成為全球華人日常飲食不可缺少的部份，歷久不衰，亦成為熱愛健康食品歐美人士所歡迎。

本產品適用於家庭、幼稚園、學校、醫院、老人院、社團、酒樓、小食店及小本經營者。

簡單：黃豆 + 水 + 22分鐘即成2000ml熱豆漿

方便：磨碎，隔渣，煮沸全部自動進行。

可靠：透明耐高溫機身，製作一目了然，安全可靠。

多用：加入芝麻、杏仁、花生、核桃、紅豆、綠豆等可製作各種美味飲品。

澳洲土產公司

TYPICAL AUUSIE PTY LTD

107 Little Bourke Street.,

Melbourne, VIC 3000 AUSTRALIA

TEL: 61 3 9663 6363 FAX: 61 3 9654 1118

賦活胎盤素營養滋潤霜

瑞士科學家認為它對抗皮膚衰老的作用有著其神奇的效果，並能加速皮膚的蛋白質、脂肪、肌動蛋白及膠原蛋白的大量生長，延緩及消滅皺紋以及各種衰老的現象，並使油性及乾性皮膚舒緩到最佳的狀態。

最新的研究認為胎盤素適用於各種不同的皮膚及敏感性皮膚，尤其是青春期的面皰，妊娠期女性的色斑及面部老人斑，及陽光幅射造成皮膚表面創傷性色素沉澱和多種內分泌失調造成的皮膚表面斑疤，及化妝品造成的損害等，都有其深入皮膚底層加強其營養，得到綜合的調理而全面恢復健康亮澤的皮膚神態。

本產品含有人蔘、當歸、冬蟲夏草、玫瑰油及衆所皆知的人體胎盤素，可充份的改善及促進皮膚的新陳代謝，使皮膚細胞活化，增加水份恢復顏面光澤紅潤，增加皮膚的彈性，是21世紀人類追求的護膚用品之精華。

A & A FOREVER CO.

641 Burwood H'Way Vermont South Vic 3133 Mobile: 0408 557 776

現代移民血淚史

身份都無法取得，這個457簽證最基本的認識，當初移民代理公司又在有意無意間沒有交代清楚，至此，您是否想過澳洲政府對待457簽證的所謂「移民者」是多麼「心存感謝」？遠度重洋地來此，無怨無悔的奉獻金錢與時間給澳洲社會，不但無求於這個國家給予最基本的社會福利，卻連身份的保障都沒有，這是何等偉大的情操！又何等悲哀的移民下場？

「移民＋投資」 組成完整移民夢？

以457簽證來澳，必須配合845移民類別，也就是從TR轉PR的過程，方有機會取得永久居留權，當然，是在滿足457簽證的條件為前提。現行移民法典下的457簽證之最基本的條件如下：

1. 申請人提供良好的經商經驗，並計劃於澳洲發展事業；
2. 申請人將投資或創造於認可之生意，並參與日常營運及管理；
3. 準備資金不低於澳幣\$250,000，做為創業用途；
4. 申請人於澳洲經費之事業必須與其經驗、背景有關聯。

457簽證的法定條件似乎很容易滿足，所以許多移民代理便大肆廣告，宣導

457移民方案，但據台灣某幾家大型移民代理公司私下透露，他們根本不敢對457客戶談及售後服務的部分，也就是845簽證，他們對澳洲政府的這套移民方案抱持的態度，是「告訴你生兒子的秘方，卻沒有包生兒子的保證」。雖然成功的457+845移民個案不在少數，幫助大批人民移入；但是，移民法日新月異，457轉845簽證的審核相對的嚴苛，也產生了不少鋌羽而歸的個案。

台灣經驗全盤難移轉

在實際個案裡，申請人真正的難題在於如何成功的在澳洲經營事業，並滿足移民法下的要求。一般而言，在澳洲經營小本事業，購買現成的生意要比重新創業容易得多。所以，廣告上不難找出「移民＋投資」的組合，來吸引有意尋移民夢的人，但在此必須特別強調，您決不要以為「台灣經驗」亦可在此完全移植，終究您主要面對的是跟您吃不一樣穀類的「鬼佬」。

移民法規定，在第二階段的845簽證轉移，

1. 申請人必須符合以下的規定；
2. 申請人必須持有有效

之457簽證；

3. 申請人必須在申請前12個月內，至少住9個月以上；

4. 在澳資產不低於澳幣\$250,000，生意投資資金不低於澳幣\$100,000

5. 申請人生意持股至少10%以上；

6. 申請人親自經營生意連續18個月，此生意聘用至少三名澳洲籍全職員工或者六位Part-time 澳籍員工；

7. 此生意之年營業額至少為澳幣\$200,000，或從事進出口總額不得低於澳幣\$100,000；

8. 此生意必須有淨利，並且淨資產必須要在澳幣\$100,000以上。

難圓一場移民夢

從台灣持457簽證來澳，有幾個現象被本地人視為不可思議，也是往往成為轉換845和失敗的原因，像不惜血本買本第三國護照的錯誤觀念；根本不瞭解澳洲市場，在台灣就簽下一箱箱的買賣契約書；根本沒有經營該類生意的經驗就盲目投資等等，舉幾個鮮為人知的個案為例，其間的心路歷程正可謂457移民血淚：

簽下契約前未三思

個案一：王先生、李先生和陳小姐是一家咖啡廳的股東。他們並不是有共同的生意理念而購買咖啡廳，他

現代移民血淚史



們的搭配組合，連他們自己都覺得莫名其妙。唯一連繫他們之間的，是對移民的渴望，及一張張、一箱箱尚未踏入這個移民國度就簽下的買賣契約書。

首先，他們完全無視澳洲的市場行情，以台北市的價值觀頂下這家咖啡廳，成本上就比本地生意人多了三倍。

起初三人心理盤算，十八個月，每個月虧個兩、三千元澳幣，一年半下來頂多賠個百來萬台幣而已，三個人平分，三十來萬台幣買個身份，孩子又能學英文，怎麼打算盤都還划算，完全沒有想過移民法的另兩項規定：「此生意之年營業額至少為澳幣二十萬；此生意必須有淨利，並且，淨資產必須要在澳幣十萬以上。」的規定。

也就是說，一年三百六十五天，天天不打烊，每天工作十小時，每杯咖啡賣澳幣二點五元，每小時平均要賣二十二杯，才能達到二十萬年營業額的規定。整條咖啡街不下十數家，咖啡街的人潮還沒有台北松江路的十分之一，這些人潮也決不會全集中光臨一家老板連英語都講得不太道地、要喝咖啡還得比手畫腳的店的。所以他們只好自己買自己的咖啡創造營業額，用自己的老本支付三位全職的澳洲籍員工（每小時工資澳幣十一元算）

及營造每月的淨利。幾個月下來，三個人虧到連算都不敢算，想抽身，結算後只有拿回不到投資資本的兩成。

生意經營失敗，移民夢醒，回首來時路，駭然發現，當初移民實在太盲目、太天真了，從沒想過經營咖啡廳人潮的問題，更沒計算過土地有台灣兩百倍大，人口還比台灣少兩、三百萬人之澳洲人口密度？既然還會相信移民代理所言：「澳洲人愛喝咖啡；咖啡廳生意好做，沒問題，安啦！」的鬼話。

接手生意每下愈況

個案二：張先生辦了457簽證，攜帶家眷地移居澳洲。在朋友的熱心介紹下，買下了一家中式外賣快餐店。原本就有廚房底子的張氏夫婦，打算用著過去的經驗和經營理念，放手一搏。

原本經濟只算小康的張家，將身家財產全部投注於生意上，卻萬萬沒想到生意自從接手後，每下愈況。分析原因，就是因為他們無法掌握澳洲人的生活習性、飲食習慣，想要光靠中國人維持生意，來澳後的台灣人個個都有坐吃山空的憂患意

識，而致外食次數減少，所以在澳洲，中國人的生意一樣難賺。面臨生意的慘淡經營、移民沒有著落、資金孤注一擲等多重壓力下，張太太選擇結束自己和生命，逃離移民的壓力，而她留下的，是悲傷的家人及台僑「又死了一個457的喟嘆」；更是對移民一代在澳創業的重大打擊。

騙！騙！騙！ 騙出移民淚

個案三：黃先生在台灣原來經營一家音響公司，太太是護士，由於不是大戶人家，日子還算過得不錯。但由於信仰及尋求人間淨土的超然理念，不惜放棄台灣所有的一切，持著一紙457簽證，帶著一股異鄉闖天下的勇氣，飄揚過海。

由於人地生疏，先是被移民代理困在旅館一星期，孩子生病，老婆當醫生，因為這裡沒有Medicare卡（類似台灣健保），看醫生動則五、六十元澳幣的看診費，想到未來路還很長，能省就省。

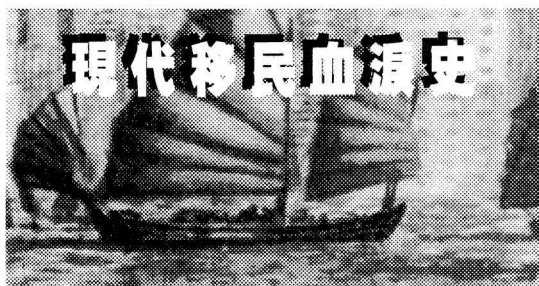
一星期後，在移民代理的介紹下超過行情兩成，簽下一年房屋租約；又在另一位所謂的移民代理好友的介紹下，將台灣所帶資產的大半投入一家音響公司。想不錯啊！是自己的老本行，這家公司又提出每年四十萬元

澳幣營業額的數據，自己又佔了一半的股份，店東還答應僱用他，每周支付三百元薪資。進了公司才知道，原來這家公司用同樣的伎倆，同時吸收了五名持457簽證的台胞，過了快兩年，這家公司還是無法支撐他的轉換845申請，而不甘損失、被騙的他，只好太太到餐廳打工，每星期以不透支一百二十元的苦行僧方式，儉樸過日子，只是爲了全一個行將破碎的移民夢。

移民——

屬一群富有生命力者

這些都是活生生的個案，或許就發生在您的周遭而未曾察覺。未能光宗耀祖



回鄉前，又何必宣揚這些不怎麼光榮的事跡呢？但也因爲太多人爲了顧全面子，而讓後來人重蹈覆轍，滋生了更多只顧及自己荷包的移民代理和虛晃不實的廣告。

平心而論，澳洲政府對457方案的立意可謂良善；也可說是時下最便宜又大碗的移民手段，給您四年投資簽證，讓您放心、安心地在此觀察、尋找澳洲的投資環境及方向，您大可慢慢地挑、精精地選才買下生意也不遲，實在不需急著連澳洲

國門都還未踏入，就匆匆忙忙的簽下一大堆文件、做出一籬筐的決定。

移民，不是屬於每一個人的，亦不是有錢人的

專利，而是屬於一群富有生命毅力、敢爲生命負責、勇於接受新環境的挑戰的人的。套用英語的「Ie got nothing to lose」，的確，如果您的經濟狀況允許您可以在楚河漢界徘徊，移民對您來說，就算是失敗了，也只是花錢開眼界。可是如果您對這句話的闡釋是「已經沒有退路可走」時，請您在決定踏上移民這條「不歸路」前，務必三思而後行。

墨爾本首家——台灣食品供應中心

金台北“佛有緣”
素食專賣部

特別推出

營業時間

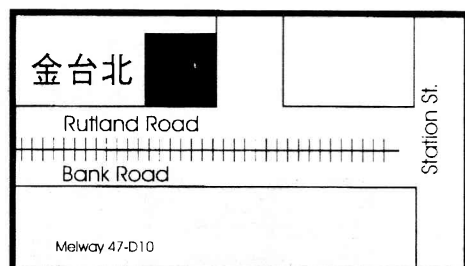
星期一至四：9AM - 6PM
星期五：9AM - 8PM
星期六、日：9AM - 5PM

門市部

- 台灣和亞洲食品，素食及日用品（包括東南亞、日本、韓國貨品）
- 新鮮精緻疏菜水果
- 新鮮及冷凍海產類（包括活海產）
- 專營澳洲鮭魚（三文魚 SALMON）

批發部

- 開放式餐館食品罐頭及冷凍海產供應區
- 澳洲海產、土產及禮品供應專櫃



我們謹以一流品質、
一流服務貢獻給
鄉親及客戶們！！

地址：38 RUTLAND ROAD, BOX HILL VIC. 3128
電話：(03) 9899 8828 傳真：(03) 9899 8823

澳洲鋸樹奇觀

澳洲不但種樹有計劃，鋸樹也不馬虎

● 夏祖麗

來到澳洲，特別是來到維多利亞州的人，第一個印象就是樹多，不但街上所見經常是綠樹成蔭，就連住宅區也是見樹不見屋，只見一叢叢花花綠綠的樹林中有紅色、黑色、土黃色的屋頂露出來，其他部分就都埋在樹叢中了。第二個印象的苗圃多，別小看它只是個苗圃，裡面學問可大了。各式花草樹苗都有，還有各種整理花園的工具、磚、石、沙土，甚至亭臺花樹。整個苗圃佈置得像個大花園或植物園，逛苗圃成了家居生活中的一大享受，而澳洲人也從小建議了愛護植物的觀念與習慣。

七、八年前澳洲政府通過了一項“綠化澳洲”計劃，其中一個項目就是十年種樹十億株。原來澳洲土壤含鹽分高，植物生長不易，因此也特別受到各地政府保護。一般住家的大樹是不能隨便砍鋸的，若有必要除掉——比如會危害到房屋、電線，或有倒塌、失火引起火災等危險時，也需要經過地方政府的許可才行。

澳洲有幾間設有連鎖店、規模較大的鋸樹公司，往往一出動就是一組人馬、有組織、有訓練。有次我家“獲准”鋸掉前院一棵四層樓高的樹，先後來了兩批人。先是兩輛特制的卡車，其中一輛後面還拖了一個搗碎機。只見七名壯

漢出來，為首的一名中年胖子在樹的前後仔細觀察樹相和地形，然後指揮大家如何下手。其中一名年輕英俊的壯漢，立刻全副武裝起來。他腰上纏綁粗皮帶和鋼索，腳上穿了特制有刀鋸般的靴子，戴了防音耳罩，挎上了鏈條鋼鋸。然後三下兩下，就像個猴子般爬上了樹頂。

他從樹頂的小樹枝開始，用鏈鋸砍鋸。每次都用另一隻手護衛身體和臉，同時也引導鋸下的樹枝或樹幹，不讓它們掉到花草上面，或打破屋瓦、玻璃窗，以免造成僱主損失。地面上的六個人這時忙著撿拾鋸下的樹枝或樹幹，再加以切割，然後送進搗碎機。從搗碎機的噴口噴出一陣陣的碎木碴及碎樹葉片，全都噴到卡車箱內。這些碎木碴片歸鋸樹公司所有，可以再賣給人們佈置庭院、鋪設院子裡的花圃，具有裝置、防止野草生長，以及補充土壤肥料的功效。

七個人中有一名三十多歲的壯漢是小老闆，他與爬上樹的青年是這家公司內具有鋸樹執照的人。不過他因為年紀大了，且身體過重，已不適合再負擔爬樹的任務。他拉起一條褲管，只見腿上有條三十公分的大傷疤，原來是他有次在樹上不小心，讓笨重的鏈鋸砍到了腿，不但割破靴

子、褲子，也切進了大腿。不過幸虧他機警地拋開了鏈鋸，否則整條腿就殘廢了。

第一批人把庭園整理好後，來了第三輛卡車，從上面搬下一部機器，開始“磨”起樹根來。原來鋸樹只鋸到樹腳為止，留下了一個凸出地面的大樹樁，要由另外的機器來處理。這類磨樹根的機器事實上是一個巨大有研磨機，由刀片來回左右不停轉動，把巨大的樹幹磨成粉狀。磨樹根的工作比較單調，由一個人操作就行了。

這樣一組八個人的工作，一天上午可以跑三家，鋸三棵大樹，效率比有執照的個人鋸樹匠高很多。同時因為是連鎖店性質，一旦口碑傳開，生意便很好。

工資視樹的大小而定，一般是先派人來估價，雙方合意再定日期來鋸樹。一棵四層樓高的樹，八個人工作兩個小時，約需新台幣八千元。

一般小樹，可以自己動手。大樹必須得到市政府的同意才能鋸，而且必須由有鋸樹執照的人進行，否則若鋸樹期間發生危險，產生糾紛，僱主和工人都可能吃上官司或者須賠償損害。此外，有些樹因為樹齡久，或是有其他特別紀念原因，是被評定不准鋸的。這些樹通常由市政府在樹幹上釘上小銅牌，因此在買房子時就應多加註意。

澳洲不但種樹有計劃，鋸樹也不馬虎。



GST 準備期間一覽表

GST 已經成為當今商業的現實了，從現在起它就會對您的生意產生影響。從2000年七月一日開始，它的影響將會延伸到您的客戶，主要的商業夥伴、您的商品市場，最終會影響到您的生意利潤和增長潛力。

這個GST準備期間一覽表是一個商業抉擇，它有助於您在GST的環境裡提高您的商業地位和減少其他不必要的花費。

(一) 登記

1 • 1-1 您的總收入超過了規定的最低收入限額嗎？

※您過去十二個月的總收入是多少？

※您對未來十二個月的總收入預算是多少？

※從2000年七月一日起，您的總收入預算是多少？

※從2000年八月一日或九月一日起，您的總收入預算是多少？

※您需要以十二個月的總收入作為評估的基礎，作為一個以澳洲為基地的生意，您的年總收入包括去年或者明年所有需要打稅和免繳 GST 的貨品，再扣除 GST 的總額。

※如果您的總收入超過五萬或十萬澳幣（如果是非牟利團體），請參閱（一）1- 5，否則請閱（一）1- 6。

1-2 您是外國投資者在澳的生意代理人嗎？

您知道您所代理的投資每月的總收入嗎？

您要如何找出它們的收入情況呢？

如果您所代理的外國投資總收入超過規定的最低收入限額，請閱（一）1- 5，否則請閱（一）1- 6。

1- 3 您的生意是有關收費駕駛的？例如計程車、禮車出租。請閱（一）

1- 5。

1-4 您是破產或清盤生意的代理人嗎？

如果您所代理的資產超過規定最低限額，請閱（一）1- 5，

否則請閱（一）1- 6。

1-5 您需要登記。

1-6 您不需要登記，但也可以選擇登記。

2 • 您需要志願登記嗎？

2-1 您的客戶是誰？他們的生意能把您所收的 GST 從稅務投入信額中退回嗎？或者他們從稅後收入中支付您所需的 GST 費用。

請記住稅務改革的條例中個人所得稅稅率會降低，所得稅後收入會提高。

2-2 您的日常生意成本包括 GST 嗎？

您所附的 GST 會很高嗎？請閱 2 -3。

2-3 如果您有登記，您能在銷售額中加入您所需支付的 GST 金額嗎？如果您沒有登記，您能把 GST 包括在生意買賣的利潤中嗎？

2-4 評估您的稅務花費對您的生意有多大的影響？

2-5 您從 2000 年 6 月 30 日以前購買的貨物需要索取批發稅的退稅嗎？

以上五個問題的答案將決定您是否需要登記。例如：如果在您的答案中，大部份客戶都有登記而您需要在購買中支付大筆的 GST，而您的稅務費用可能很低，那麼您可以登記。

3・您何時需要登記？

3-1 在以下情況您需要提起登記：

如果您準備在2000年6月30日前退補已附的貨物銷售稅，請閱(三)1。

如果您估計第一次的GST退稅會很多，而且您將每月處理退款，如果您的生意所得稅的稅季日期不是在6月30日，而您想要在2000年6月30日前把您的稅季更改到6月30日以此來避免每月的GST退稅，請閱(六)2-5。請注意澳洲稅務局正努力在2000年七月一日之前辦理所有需要登記的生意，所以對您來說，越早辦理越好。

3-2在以下情況，您需要考慮遲延辦理登記。

您不需要登記，但您想根據您的競爭對手的情況來決定登記與否。

請注意您需要在稅單上注明您的ABN號碼。在您第一次申請GST退稅時，您需要在28天內上交稅單和ABN號碼。所以切勿忘記在登記GST以前申請您的稅務號碼。

(二) 評估GST對您流動資金的影響

1・決定您每月或每季度支付GST給澳洲稅務局。請注意，這通常由您的年總收入是否超過五十萬澳幣來決定的。

2・分析您生意收入的狀況

2-1 將您的收入來源分成不同的部份來分析。一部份是需要繳付GST的，而另一部份是免繳GST的。

2-2把您的生意按照以往的業績年份來分析，按照以前的生意情況來推斷將來的生意狀況。

2-3不要假設您沒有免稅貨品。如果您從您的債務人中收取長期利息，要繳稅。

2-4從您已附款的貨品中，認清您應得

的退稅款。

2-5在申請退稅時，以您的部份分析方法來和澳洲稅務局達成統一的意見。請注意現在仍沒有統一的方法來劃分進貨退稅額。

3・分析您生意支出的狀況

把您所購買的貨品分成不同的部份來分析。分析出哪些支出是與免稅貨品相關，並把這些資料與您的稅額分配聯繫在一起。請閱2-5。

3-1 分析您收到貨物收據的時間。收據通常是在貨物到達之前收到？還是和貨物一起收到？或是在貨物到達之後收到。

3-2分析您付錢的時間。訂貨付款，到貨付款，還是收據到付款，收據到後指定時間付款？

3-3了解您收取收據的規律，付款的規律，以及兩者之間的時差。

3-4在某些情況下，確定您是否能更改以上的時差來加快退稅。

4・確定由誰來支付您的GST—您或是您的客戶？

4-1確定您需要多久才能把信額轉換成現金？

請注意常用的會計制度適用。

4-2比較您收款的週期和GST退稅的週期，如果收款週期長於退稅週期，不管是每月或每季，您可以讓您的客戶來承擔GST。

4-3運用其他方法加速您的現金收款週期，來讓您的客戶來承擔您的GST稅務。請閱(五)1-5。

5・設計出一個分配的方法。

5-1 如果您同時有要付稅和免稅的貨品，您需要設計出一個方法來分配您的退稅額。

5-2 報知澳洲稅務局您的分配方法。

THE NEW TAX SYSTEM Make it your business



(三) 取回已付的營業稅

- 1 • 您可以在2000年6月30日申報銷售稅的退稅嗎？

1-1 在以下情況下，您將會有銷售稅的退稅，它可以用來減少2001年1月22日以前的GST。

※您在2000年6月30日的存貨。

※這些貨品需付GST。例如二手的貨品，酒類

※您已經直接或間接的付了這些貨品的銷售稅

※您在2000年7月1日已經成為註冊的GST生意

- 2 • 您現在可以做些什麼來取回已付的銷售稅呢？

2-1 如果您通常不在2000年6月30日清點存貨，計劃在這天額外清點一次存貨。

2-2 檢查一下清點的程序。是否所有的存貨都可以申報銷售稅的退稅呢？不是所在2000年6月30日的存貨都可以有銷售稅的退稅的。

2-3 設立一套程序，讓您能夠簡單的區分出從現在至2000年6月30日之間所購買的貨品的稅務成份。如有必要，請聯絡您的供應商來找出這些資料。

2-4 從您的帳目裡找出所有的過剩的存貨數量，這些存貨將影響到您的銷售稅的退稅額。

2-5 計劃出最合適的時間來使用您的特別信用額。如果您在第一個GST稅季將會有很多的GST需繳納，那麼這時您可用特別信用額來減少GST。請閱

(五) 3 - 4。

(四) 重新評估何時使用 您的資金最合適

- 1 • 估算一下GST對您的資金計劃將會有多大影響

1 - 1 在您的資金計劃裡分辨出銷售稅

有多大的份量，銷售稅多還是GST多？

1-2 分析出您實際上將會有多大的節省。對於一個註冊的生意來說，從12%的銷售稅減少到10%的GST，實際上您將會有12%的節省。

1-3 重新計算一下您的內部回報率（IRR），不要忘記把GST計算在內部回報率（IRR）裡面。

- 2 • 採取不同步驟來減少GST的負面影響

2 - 1 在有可能的情況下，加快某些必須的資本使用計劃

※如果您提早付款，儘量取得折扣。

※有選擇的使用您的資本

※在有贏利的情况下，才提早使用您的資本

2-2 商討付款的日期，使您有更多的流動資金。通常資本花費很大合適的付款日期將有助於您的流動資金。儘量爭取在付款日期之前取得銷售稅的退稅。

2-3 重新評估資本使用審核過程

※審核過程中有核察GST對流動資金的影響嗎？

※由於GST會使您的資本花費看上去有所增加，您的審核過程是否完善？

(五) 重新評估您的契約

- 1 • 重溫您的標準契約條文

1-1 要從的角度來分析而不是從法律的角度來分析您的契約條文。分辨出在您的契約裡，除了您所賣的貨品 / 服務之外，您還供應什麼。

1-2 GST對您的額外供應有何影響。

1-3 增加一條可使您從您的客戶中收取GST的條文。如一項GST總額。

請留意所有買賣契約裡的價錢都需包括GST。

1-4 使您的有關單據都符合GST的標準。例如您的收據。

1-5使契約中的條文有助於您的流動現金管理。例如，如果您要縮短您的債務人的還款時間，修改他們付款的條件。

2・評估您將簽訂的契約

2-1 將GST納入談判過程中，例如價格、收據、付款條件。

2-2 從GST的角度來審核將簽訂的契約。

※使契約與您的流動現金管理方法一致

※所有契約中的供應已包括GST的考慮在內

※所有契約中的非標準條文已經審查

※所有額外的GST影響已考慮在內

3・重心評估您現有的長期契約：

3-1找出這些契約的生效日期，不同的日期發生不同的GST影響。

※在1998年12月2日以前

※1998年12月1日到1999年7月8日之間

※1999年7月8日之後

3-2在這些契約中，找出哪些貨品是從2000年7月30日起開始供應的。

3-3找出應何時發出/收到自2000年7月30日後開始供應的貨品的稅務收據。

請留意您只有稅務收據在手時才能申請銷售稅退稅，而您現時的契約可能未有註明 會開出稅務收據。

3-4 找出何時您會收到貨款。

請留意如果您在2000年7月1日以前收到屬於2000年6月30日之後的貨款，您需支付GST。

3-5留意所有的連鎖店牌照費，尤其是海外公司的牌照費。

3-6找出在1999年7月8日前簽訂的協議條例，GST對它們產生的影響。

請留意如果這些長期契約需要重新評估，所有契約中的豁免GST期限會被

縮短至新的評估日期為止。

(六) GST和您的會計稅務制度

1・選擇合適您的會計稅務制度

1-1與您現時的會計制度保持一致。例如，如果您以現金作為現時的會計審核標準，在GST後亦可用同樣的標準。但留意若年總收入超過50萬澳幣的公司非經澳洲稅務局批准不可以用現金作為會計審核標準。

1-2如果您用現金作為會計標準，GST和其他稅項會有區別。留意GST適用於收入和支出，但收入稅若以現金作標準，GST只適用於收入。

2・修改您現有的會計來適應GST

2-1在GENERAL LEDGER(總帳)內建立適當與GST有關的帳目。

2-2修改您現有的系統來反映出精確的數目。例如資本減值計算應不包括GST在內。

2-3重新評估其他的步驟。例如：如果您的供應商沒有把他們的ABN號碼標在收據上，您需要交ABN保留稅給澳洲稅務局。當您給客戶信用額時，您需給自己留下一張更改通知單。

2-4把GST融入您的報稅程序中。

2-5重新評估您的預備會計財務年度是否適用。有些生意的財務年度不是終至在6月30日的，不管它們的年總收入是多少，這些生意需要按每月來報稅。

3・在整體的基礎上來考慮GST的影響

3-1評估您的公司架構，例如：如果您的財務部提供收費服務給您公司的其它部門，您是否需要把該部門從您的公司中劃分開去？

3-2是否應把自己包括在一個公司架構內？留意在GST下，公司架構的最低稅率比收入稅低。

(七) 關於估價的幾個要點

1. 非現金的報酬是需要繳交GST的，您需要合適的估價。
2. 如果您需要在2000年6月30日以前申報銷售稅的退稅，安排在2000年6月30日對貨品進行一次估價。

(八) 咨詢您的供應商

1. 考慮到您的進貨價是否有改變，這些將會影響到您的定價和預算。
2. 考慮到標準供給條約中可能的更變。您的供應商可能考慮修改付款條款來提高他們的收款期。這些都需考慮在內。
3. 考慮到您的供應商何時提供稅務單據，這對您的流動現金管理十分重要。如果您沒有他們的稅務單據和ABN號碼，您就必須繳納47%的ABN保留稅。

(九) 推廣您的服務和產品，並為他們定價

1. 清楚了解您的客戶在GST中處於何種地位。例如，如果您把產品批發給零售商，那麼您的客戶不必承擔您的GST費用。
2. 考慮到稅務環境的轉變。例如，您是賣出產品的零售商，您的客戶將要支付GST費用，但是從2000年7月1日起，他們將會有更大的購買力，因為收入稅的減少。
3. 了解到ACCC會調查商品價格的浮動。ACCC的主要範圍是各類生意必須維持現有的利潤。
4. 讓您的商品更加具有競爭性，使得您的客戶現在就購買您的產品。留意消費者可能延遲購買，因為GST比現有的銷售稅要低。鼓勵消費者現在就開始購買豁免GST的貨品。

5. 現在就與您主要的客戶商談。GST的到來會對您長期和重要的生意往來發生影響。

(十) 培訓

1. 了解您的僱員是否需要GST培訓。請留意凡與您生意相關的僱員將需要一些關於GST知識的培訓。這些大量僱員包括：
 - 推銷員
 - 法律僱員
 - 會計僱員
 - 資訊管理員
 - 客戶服務僱員
 - 市場推廣僱員
 - 收銀員
 - 信用額控制僱員
 - 資本計劃僱員
2. 決定培訓的程度
3. 決定培訓的時間

(十一) 表格和系統

1. 設計您的稅務收據。請留意您要等到收到您的ABN號碼和澳洲稅務局發表相關的表格條例以後才可實施。
2. 在您收到ABN號碼後設計新的公司信箋。
3. 在以下範圍內檢查您的公司系統，確保GST的有效實施和現金流動的管理。
 - 帳單
 - 收發和運送
 - 債務控制
 - 資本花費審核
 - 會計系統



NICHLAS BODY WORKS

金興車身修理

價錢公道、友善服務。

專修各國名廠汽車

代向各大保險公司索賠。墊底費有折扣。
車身打銅、噴油、除鏽、車身校正系統
手工精細。讓您的汽車不留任何撞車痕跡。

24小時免費拖車服務。免費代用車牌（都是自動有冷氣）

陳先助 (Joe Chen)

吳志強 (Vincent Goh)

精通：粵語、國語、英語、福建話（台語）

電話(Tel)：03 9899 1831

傳真(Fax)：03 9899 1820

手提電話：0414 709 828



61 -63 Lexton Road Box Hill 3129

(Melway P47 G7)

德安堂

方脈、針灸、骨傷、跌打、中醫診所

白鴻文 中醫師

統
理

內、婦、兒科、皮膚科、五官科、
肝膽腸胃科難雜症及跌打骨傷、針
灸、推拿等

精
醫

哮喘、花粉症、濕疹、頑癬、偏頭
痛、失眠、頸椎病、腰背痛、坐骨
神經痛、月經失調、痛經、更年期
綜合症等

(通曉國、粵、閩、客、潮州語)

診療時間：週一至週六上午十點至下午六點

地址：27 Carrington Rd., Boxhill 3128 電話：(03) 9899 0166

安劑妙藥可長生

德業仁心堪濟世

富龍酒家

台灣鄉親大家好！為服務我們鄉親，我於Box Hill開間餐廳——富龍酒家。具有家鄉風味，家鄉親情，家鄉話，是鄉親最佳聚會場所，並為鄉親提供一系列套餐，美而廉，整齊舒適，場地寬廣，是聚會、慶生會、婚宴、壽餐最佳場所。請鄉親多加捧場與支持，本店富龍酒家將以服務鄉親為榮，謝謝你們！

FU LONG RESTAURANT

- ❖ 營業七天
- ❖ 天天茶市
- ❖ 吃飯小菜
- ❖ 壽宴喜慶
- ❖ 社團聚會

東主梁春華先生歡迎大家光臨

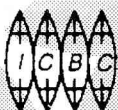
942 - 946 WHITEHORSE RD.
BOX HILL, VIC 3128
TEL: (03) 9890 - 7388
FAX: (03) 9890 - 8377

亞洲美食展示，台澳十年經貿展、傳統文化展示！

墨爾本台灣商會主辦“九九中秋
美食展”，承蒙熱心商家贊助，特此
鳴謝！



黃慶來 醫師 百慕企業有限公司



中國國際商業銀行



Hoa Australia Pty Ltd
Importers, Exporters & Food Distributors



國際旅行社

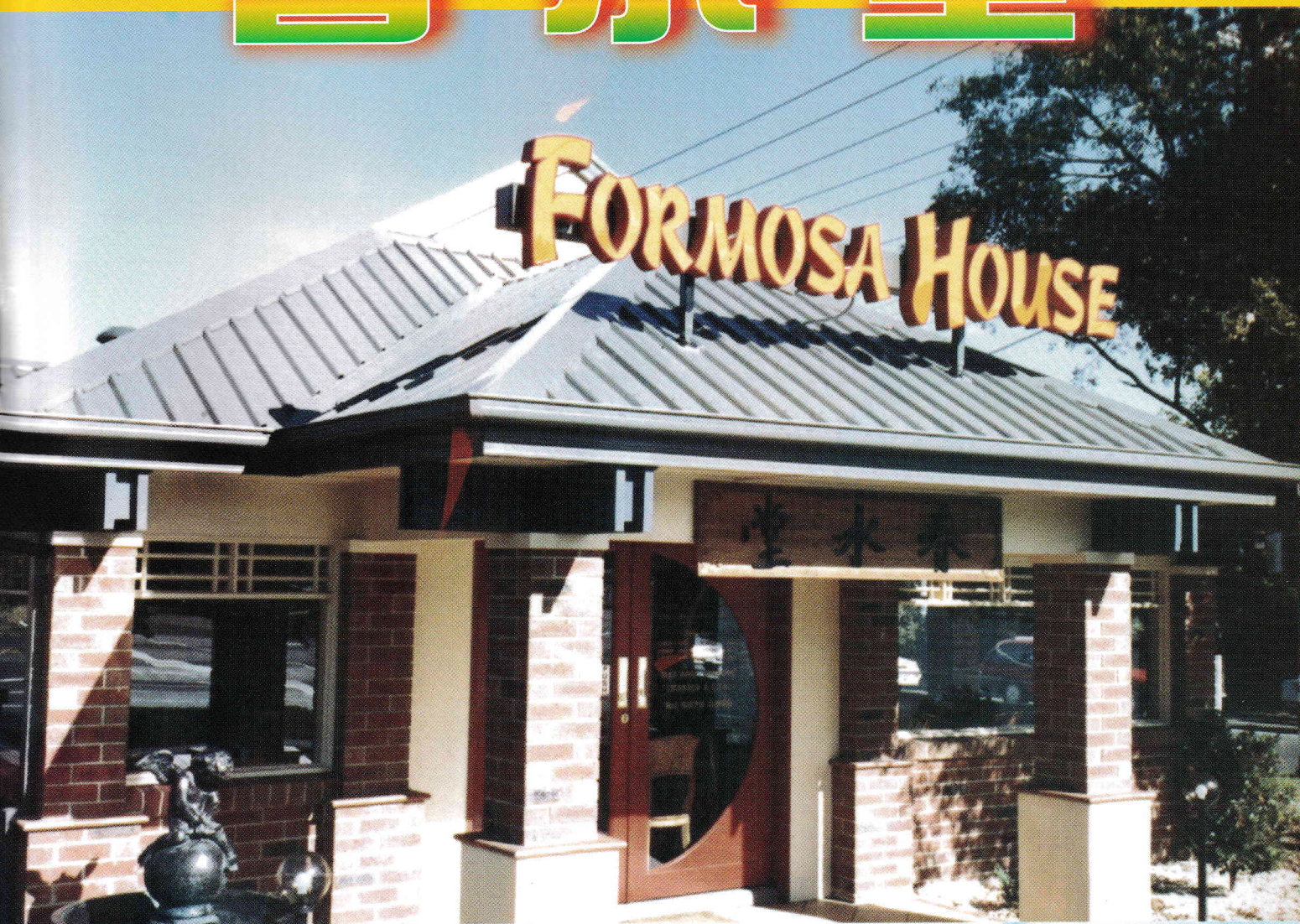
墨爾本台灣商會 商業廣場 No.3

1999年9月出刊

創刊人：戴榮良
總編輯：黃玉清

策劃總監：洪鈴珠
採訪編輯：林怡君 郭周耀英
資料/美編：王秀美 戴妙玲
行政/編校：江秀琴 蔣瓊華
製版印刷：新金山印務公司 服務專線：9830 8886
廣告：百威國際有限公司 服務專線：9347 6555
發行：墨爾本台灣商會 服務專線：9544 5671

春水堂



FORMOSA HOUSE

**Chinese Restaurant
B.Y.O.**

OPEN 7 DAYS



(03) 9878 8899, 9877 7888

86 Springvale Road, Nunawading 3131

Rivergarden Condos by Central Equity



Dec 1998
30th Jan 99
22nd Feb 99

Pre-release (161 units)
Grand Opening
ONLY 2 LEFT!

Melbourne Condos COMING SOON!

Adjacent to St. Kilda Rd & booming Southbank

Included in price

- ★ 25m heated indoor pool
- ★ tennis court & fitted gym
- ★ security carpark
- ★ large garden courtyard
- ★ brand new building

Until sold out
from
\$159,000
Incl Security carpark

LOW, LOW PRICES, EXCEPTIONAL VALUE & QUALITY

Choice of:

- ★ 1 bed from \$159,000
- ★ 2 bed from \$229,000
- ★ 3 bed from \$289,000

BE EARLY!

Register your
interest now!



7 DAYS

(03) 9600 1111

Fax: (03) 9278 8099

e-mail: sales@centralequity.com.au

SAVE UP TO
\$19,000 IN STAMP
DUTY (ONLY IN
VICTORIA)
OFF THE PLAN
PURCHASERS

Melbourne Condos artist impression

CENTRAL EQUITY

Listed on the Australian Stock Exchange

The leader in city living

Please send me more information

Free Post, send to: Reply Paid AAA 313, Central Equity Limited,
365 Queen St, Melbourne, Vic, 3000 fax: (613) 9278 8830

Name: _____

Address: _____

Phone: (a.h.) _____ (m) _____

TAIWAN 3/99 (1ST PREVIEW)

www.centralequity.com.au